



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA PROFESIONAL DE IDIOMAS

TIPOS DE ANGLICISMOS PRESENTES EN EL MANUAL DE TECNOLOGÍA:
INTRODUCCIÓN AL DESARROLLO DE APLICACIONES ANDROID, LIMA, 2018

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE LICENCIADA EN
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

AUTORA:

Aiko Maricielo Aguilar Cornejo

ASESORA

Mgtr. Betty Maritza Gálvez Nores

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y terminología

LIMA - PERÚ

2018

PÁGINA DEL JURADO

 UCV UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO	ACTA DE APROBACIÓN DE LA TESIS	Código : F07-PP-PR-02.02
		Versión : 09
		Fecha : 11-12-2018
		Página : 1 de 1

El Jurado encargado de evaluar la tesis presentada por don (ña): AIKO MARICIELO AGUILAR CORNEJO

cuyo título es:

TIPOS DE ANGLICISMOS PRESENTES EN EL MANUAL DE TECNOLOGÍA: INTRODUCCIÓN AL DESARROLLO DE APLICACIONES ANDROID, LIMA, 2018.

Reunido en la fecha, escuchó la sustentación y la resolución de preguntas por el estudiante, otorgándole el calificativo de: 15 (número) Quince (letras).

Los Olivos, 11 de diciembre de 2018


.....
PRESIDENTE


.....
SECRETARIO


.....
VOCAL

Elaboró	Dirección de Investigación	Revisó	Responsable de SGC	Aprobó	Vicerrectorado de Investigación
---------	----------------------------	--------	--------------------	--------	---------------------------------

Dedicatoria

A mis padres Marco y Mirtha quienes siempre estuvieron a mi lado a pesar de todas las adversidades que tuvimos y gracias al esfuerzo que dieron para cumplir uno de mis sueños; y a mi hermano Diego, que espero ser su modelo a seguir.

Esta investigación está dedicada a ustedes.

Agradecimiento

La vida no es fácil, no es de color rosa, pero podemos pintarla de distintos colores si queremos.

A mi asesora: Gracias por haberme brindado sus consejos con la realización de esta investigación y culminar mis estudios mediante la tesis: Profesora Maritza Gálvez.

Declaratoria de autenticidad

Yo, Aiko Maricielo Aguilar Cornejo, con DNI N° 72699593, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Educación e Idiomas, Escuela de Idiomas, declaro bajo juramento que toda la documentación que acompañó es veraz y auténtica.

Asimismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Lima, 11 de diciembre del 2018

Presentación

Señores miembros del Jurado:

En cumplimiento del Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo presento ante ustedes la tesis titulada Tipos de anglicismos presentes en el manual de tecnología: “Introducción al desarrollo de aplicaciones Android”, Lima, 2018 elaborada por la alumna Aiko Maricielo Aguilar Cornejo del X ciclo de la Facultad de Educación e Idiomas, la misma que someto a su consideración y espero que cumpla con los requisitos de aprobación para obtener el título profesional de Licenciada en Traducción e Interpretación.

ÍNDICE

Página del jurado.....	ii
DEDICATORIA.....	iii
AGRADECIMIENTO.....	iv
DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD.....	v
PRESENTACIÓN.....	vi
RESUMEN.....	vii
ABSTRACT.....	viii
I. INTRODUCCIÓN.....	10
1.1 Aproximación Temática.....	10
1.2 Marco Teórico.....	14
1.3 Formulación del problema.....	24
1.4 Justificación del estudio.....	24
1.5 Objetivos del trabajo.....	25
II. MÉTODO.....	26
2.1 Diseño de Investigación.....	28
2.2 Método de Muestreo.....	28
2.3 Rigor Científico.....	28
2.4 Análisis Cualitativo de los datos.....	28
2.5 Aspectos éticos.....	29
III. DESCRIPCIÓN DE RESULTADOS.....	29
IV. DISCUSIONES.....	32
V. CONCLUSIONES.....	35
VI. RECOMENDACIONES.....	36
REFERENCIAS.....	37
ANEXOS.....	41

RESUMEN

Este trabajo de investigación se realizó con el objetivo de analizar los anglicismos presentes en el manual de tecnología: Introducción al desarrollo de aplicaciones Android, Lima, 2018. Con respecto a la metodología, la presente investigación tuvo un enfoque cualitativo, el diseño fue un estudio de caso, el tipo de investigación fue aplicada y el método de investigación fue inductivo. El instrumento que se utilizó para la recolección de datos fue una ficha de análisis en la que se analizaron los anglicismos del respectivo manual de tecnología. La unidad muestral fueron 50 anglicismos extraídos del manual de tecnología: Introducción al desarrollo de aplicaciones Android. Finalmente, se concluyó que en este tipo de texto predominan más los anglicismos de tipo crudo, seguido del anglicismo de tipo calco y por último, los anglicismos de tipo asimilado.

Palabras claves: anglicismo, crudo, adaptado, calco, tecnología.

ABSTRACT

The main purpose of this research was to analyze Anglicism present in the technology manual: Introduction to the development of Android applications, Lima, 2018. Concerning the methodology, this research had a qualitative approach, case study design, applied research and, inductive method. The instrument used for the data collection was a content sheet, in which anglicisms of the respective technology manual were analyzed. The sample unit was 50 anglicism extracted from the technology manual: Introduction to the development of Android applications. Finally, it was concluded that in this type of text, crude type anglicism predominate, followed by calque type anglicism and lastly, assimilated type anglicism.

Keywords: anglicism, crude, assimilated, calque, technology.

I. INTRODUCCIÓN

1.1 Aproximación Temática

La presente investigación titulada Tipos de anglicismos presentes en el manual de tecnología: Introducción al desarrollo de aplicaciones Android, Lima, 2018 se realizó debido al hecho de que hoy en día vivimos en un mundo globalizado donde siempre se ve y se verá nuevos modelos de celulares, nuevos televisores, nuevas versiones y tecnologías, y siendo así Estados Unidos, uno de los países que aporta este tipo de tecnología. Esto conlleva a que nuevos términos de origen inglés entren a nuestro idioma y se adapten en nuestra cultura. Por lo general, en el español peruano, la influencia del inglés es más común en el ámbito léxico donde se aprecia la existencia de incontables anglicismos en los textos de informática y tecnología. Estas palabras nuevas son adaptadas a la estructura léxica del español, por lo que estas adaptaciones pueden variar en diferentes niveles: Fonológico, sintáctico, morfosintáctico y semántico. Sin embargo, no existen muchos estudios acerca del uso del anglicismo en el español, aunque se cuenta con un diccionario especializado titulado Diccionario de anglicismos del español estadounidense (2018) realizado por Francisco Moreno-Fernández que podría ayudar a los traductores para encontrar el término adecuado, aunque no determina en qué momento se debe traducir un anglicismo.

En este proyecto de investigación se trató de descifrar cómo el traductor traduce un anglicismo y qué conocimientos debería tener, sobre todo en los términos que se ve en la traducción de los manuales de tecnología ya que, en la mayoría de los países, la tecnología evoluciona constantemente, generando nuevos términos de origen inglés (anglicismos) que entran en nuestro idioma. Al mismo tiempo, también es adecuado conocer cómo el traductor reestructura la palabra para conocer de donde proviene el término y así poder traducir o dejarlo tal cual por su frecuencia de uso. Es por eso que si no se tiene un concepto básico de cómo se debe traducir los anglicismos en los manuales de tecnología, no se podrá llegar a la finalidad de este: Informar a los usuarios sobre una nueva aplicación. Aunque algunos autores mencionan que se debería evitar los préstamos ingleses y reemplazarlos por sus equivalentes en su forma española, los traductores manifiestan que el uso de los anglicismos les permite ahorrar tiempo ya que con la rapidez que ingresa una nueva tecnología de origen inglés no les da tiempo suficiente para encontrar una traducción adecuada.

Teniendo en cuenta que si los traductores no obtienen los conocimientos adecuados ni la actualización de cómo se manifiestan los anglicismos, la presencia de estos generaría una actitud de confusión o fatiga ante la dificultad de documentarse y realizar una buena selección léxica, ya que la mayoría de la terminología empleada en el ámbito tecnológico proviene del inglés, por lo que se presenta dificultades al seleccionar un término adecuado en español, realizando así una traducción literal y errónea.

Sin embargo, existen algunas fortalezas que podrán ayudar al traductor: Se creó un diccionario de anglicismos realizado por la Universidad de Harvard (2018) que provee una descripción informativa de los anglicismos en el uso social, geográfico y estilístico. Asimismo, muestra el uso adecuado en el español, en el nivel fonético y léxico, e incluye la transferencia léxica y semántica de los anglicismos, sea adaptada o no adaptada. Cuando el anglicismo aparece en su forma original, es decir en inglés, se da porque el uso es más frecuente en el español, aunque se aprecia que hay una variación en distintos niveles.

Hoy en día, el inglés se puede apreciar en distintos lugares del mundo, convirtiéndose en el primer idioma de habla internacional. Es por eso que, en distintos idiomas, ya sea en el español, francés, alemán, italiano, se aprecia distintos términos que son comunes en nuestra vida diaria como *e-mail*, *apps*, *basquetbol (basketball)*, *chequear* y no es necesario recurrir a un diccionario para encontrar su significado. A este tipo de término se le reconoce como anglicismo.

En cuanto a los términos de tecnología, el lenguaje en la informática tiene un uso funcional. El uso de aplicaciones implica usar un amplio número de terminología informática y mayormente estos términos son originalmente del inglés; y es aquí donde se observa el contacto de las lenguas no solo para los especialistas, sino para los usuarios en general.

Como se sabe, la lengua de Shakespeare predomina mucho más que otras lenguas en distintos ámbitos, pero también se debe tomar en cuenta el descuido notable del español que trae como consecuencia el uso de los calcos y préstamos. Para que estas adaptaciones se adecuen a la lengua, se produce distintos grados, lo cual puede tratarse de lexemas nuevos con variaciones fonológicas, morfológicas y semánticas.

Por ello, en este apartado se realizó un análisis morfológico y semántico para determinar qué tanto varían los anglicismos cuando entran en el lenguaje tecnológico.

Los antecedentes que se presentan a continuación dan a conocer diferentes tesis con sus respectivos objetivos y resultados de investigación, y que tengan relación con los objetivos planteados en la presente investigación conforme a los anglicismos presentes en los manuales de tecnología.

Acosta y Bolaños (2017) en su investigación titulada *Anglicismos léxicos evitables en artículos científicos de salud mental* tuvo como objetivo realizar un análisis descriptivo de los anglicismos en los artículos científicos de salud mental, establecer su carácter innecesario o necesario y ofrecer recomendaciones de equivalentes válidos en nuestra lengua. Su enfoque fue mixto donde se seleccionó 51 artículos científicos, entre áreas generales y áreas específicas en el campo de psiquiatría y psicología. Y para establecer el posible carácter innecesario, utilizaron fuentes de documentación especializadas y acreditadas. Como resultado, los autores identificaron un total de 17 anglicismos crudos en el corpus lingüístico. Al diferenciar por áreas de salud mental, se encontraron anglicismos en 12 de los 25 (48%) artículos de psiquiatría y en 13 de los 26 (50%) artículos de psicología.

Bolaños y Luján (2010) en su investigación titulada *Análisis de los anglicismos informáticos crudos del léxico disponible de los estudiantes universitarios de traducción* tuvo como objetivo ofrecer datos actualizados acerca de la creciente inclusión del inglés en el español en el ámbito de la informática, además de determinar hasta qué punto este fenómeno afecta el uso lingüístico de estudiantes de una carrera humanística como es la de Traducción e Interpretación; y por último, indagar sobre el grado de familiaridad que los informantes tienen con respecto a los anglicismos informáticos. Su enfoque es cuantitativo, con un estudio de análisis descriptivo de los resultados obtenidos tras la aplicación de una encuesta ya que se analizó el uso de los anglicismos crudos a los estudiantes de esta carrera. Las autoras obtuvieron como resultado que los alumnos utilizan más los anglicismos crudos en la traducción de textos informáticos y los términos que más propusieron para las definiciones fueron los sinónimos y los anglicismos crudos.

Neumann (2013), en su investigación titulada *La influencia de los anglicismos en el lenguaje socio-sanitario español y las consecuencias para el papel del traductor especializado* tuvo como objetivo principal estudiar las características del lenguaje sanitario español, específicamente la influencia del inglés, en relación a los factores que puedan influir en estas características, y ofrecer una recomendación sobre la actuación del traductor especializado, considerando los distintos rasgos de dicho lenguaje. Con este trabajo, Neumann buscó apoyar sus hipótesis de que el traductor médico debería adaptarse a las preferencias lingüísticas y a la evolución del lenguaje dentro del ámbito sanitario. Su análisis estuvo dividido en dos partes: la primera consistió en la observación del lenguaje sanitario y el análisis de los anglicismos; y el segundo, reflexionó sobre la elección adecuada de un género específico dentro de los textos escritos, debido a la gran variedad de estilos. En cuanto a sus resultados, según su corpus lingüístico, los calcos fueron los anglicismos terminológicos que se encontraron más (con 89%), solo 11% de los términos fueron xenismos y no hubo ningún préstamo.

Reyes (2009), en su investigación titulada *Anglicismos difundidos por la prensa y la publicidad: descripción y análisis lingüístico* relata sobre el estudio de los anglicismos por la prensa y publicidad y también compara los sistemas estructurales del castellano e inglés en Perú. La metodología tuvo un origen en el análisis de la lengua del alumno y la lengua meta o segunda lengua, de manera apriorística, desde los estados de lengua en cuestión en sus diferentes aspectos estructurales. Una de las conclusiones más relevantes es que existe una cantidad de anglicismos nuevos que no tienen equivalentes en el español, sobre todo en el ámbito de la informática o tecnología. En conclusión, el autor determina que la presencia de anglicismos en el español involucra cambios lingüísticos en todos los niveles de la lengua como morfológico, morfosintáctico y sintáctico, y también semántico.

Solís (2005) en su investigación titulada *Análisis lingüístico de los anglicismos en el tecnolecto de la informática* tuvo como objetivo realizar un estudio lingüístico de carácter descriptivo sobre los anglicismos usados en el lenguaje técnico de la informática en el Perú. La muestra de este trabajo de investigación fue la recolección de los anglicismos de fuentes lo escritas procedentes de traducciones sobre temas de informática realizados por los alumnos de Ingeniería Electrónica y también la recolección de anglicismos procedentes de revistas especializadas. Con las conclusiones obtenidas, se comprobó que el nivel fonológico obtuvo el mayor destaque en cuanto a los niveles lingüístico de la lengua, con 120 entradas. En cuanto al

nivel morfológico, se registraron 18 entradas; y el nivel semántico, con 29 entradas donde se encuentra la clasificación de los calcos.

1.2 Marco teórico

En cuanto al desarrollo del marco teórico, siguiendo los objetivos de este trabajo de investigación, se encontraron diversos conceptos dados por una serie de estudiosos del tema. Es por eso, que en primer lugar se definirá el anglicismo en los niveles lingüísticos del español.

La lingüística es el estudio científico de las lenguas, de forma universal, que forma parte desde el modo de hablar como una actividad estructurada por reglas y niveles lingüísticos. Para Chomsky (1965), la lingüística concierne primordialmente a cómo un hablante conoce perfectamente su lengua, desde su estructura hasta la forma adecuada de cómo utilizarla.

Para realizar el estudio del lenguaje, es importante seguir una rigurosa metodología para obtener datos que se comparará con la teoría general de la lengua. Es decir, el estudio del lenguaje no solo es la simple recolección de datos dispersos, sino debe mostrar o comprobar hipótesis que permita comprender mejor el uso debido del lenguaje.

Según Domínguez y Agelvis (2003), el lenguaje resulta tan familiar y tan cotidiano para todos los hablantes de distintos idiomas, pero pocas veces se dan cuenta de las características y las funciones que cumple el lenguaje en nuestra cotidiana. Es por eso, que el estudio científico del lenguaje divide estas funciones en cinco niveles lingüísticos que ocupan la totalidad compleja del lenguaje:

Nivel fonético: Este nivel lingüístico estudia la fonética que consiste en un conjunto de sonidos lingüísticos, es decir representan la articulación de las palabras mediante los signos lingüísticos. El objeto principal de la fonología es el conocimiento de los fonemas que es la agrupación de sonidos en clases o familias y se clasifican a partir de dos puntos de vista: el taxonómico y el sistemático (Cortés, 2002).

Nivel morfológico: La morfología es el estudio de la forma de las palabras. Domínguez y Agelvis (2003) definen que las estructuras de las palabras están compuestas por una raíz y sufijos (elementos pospuestos a la raíz) o prefijos (elementos antepuestos).

Nivel sintáctico: La sintaxis se ocupa de estudiar cómo se ordena de forma jerárquica los elementos lingüísticos de una lengua. La unidad del análisis sintáctico es la oración y también estudia la conformación de las oraciones en la lengua.

Nivel léxico: Cuando se habla del léxico de una lengua, se refiere al conjunto total de las palabras que existe en esa lengua, a su léxico. El léxico de una lengua se expande constantemente debido a las palabras que se inventan o a las palabras que se prestan de otras lenguas (en este caso, los anglicismos). En cuanto a la lexicología, es el estudio del léxico y cómo ésta se conforma estructuralmente.

Nivel semántico: La semántica es el estudio del significado lingüístico. Es decir, se encarga de establecer el significado de las palabras en la lengua. Algunos de estos procesos más conocidos son los sinónimos y antónimos.

Por lo tanto, es necesario dividir los anglicismos conforme a los niveles de la lingüística para poder clasificar los tipos de anglicismos y de donde se originan cada uno de ellos. Los cuales se mencionan posteriormente.

Asimismo, las primeras investigaciones que conciernen a los anglicismos remontan de los años XX, uno de los trabajos más resaltantes en cuanto a los anglicismos publicados en los años ochenta es del especialista Emilio Lorenzo (1996) en su libro *Anglicismo, problema hispánico*, publicado en el mismo año, ya que define que un anglicismo es un elemento lingüístico que se usa en el español y que proviene del inglés. Aunque no existe una única idea sobre la definición del anglicismo, se podría delimitar que el anglicismo es la influencia directa o indirecta del inglés en las estructuras fonéticas, léxicas o sintácticas de otra lengua.

López (1987) sostiene que los anglicismos no son únicamente palabras que provienen del inglés, ya sea que se hayan aceptado en el español, sino también son aquellas que provienen de otras lenguas, pero fueron adaptados a partir del inglés.

Al igual que López, Páramo (2003) afirma que los anglicismos son palabras usadas en su forma original o derivadas del inglés; también palabras que pasaron de otros idiomas al inglés, y después al español, o bien del inglés al español a través del francés.

Por otro lado, también es importante mencionar que los anglicismos no solo influyen lingüísticamente en otros idiomas sino existe un enlace de cultura que entra en la lengua meta. Por lo mencionado, se puede decir que gracias a los descubrimientos sobre el anglicismo, la existencia de barreras entre la influencia cultural y lingüística y los cambios se imponen en la lengua meta (Onysko, 2007)

En lingüística, los anglicismos son considerados como *préstamos* ya que se toma una palabra en inglés para ser usada, en este caso, en el español, y que mayormente no se altera demasiado la estructura gramatical. Según la RAE (2014), el anglicismo se define como “un giro o modo de hablar propio de la lengua inglés” y “vocablo o giro de la lengua inglesa empleado en otra”. Vásquez (2016) también menciona que los anglicismos son “voces de procedencia inglesa que otras lenguas adoptan, normalmente para nombrar un concepto nuevo o por otra serie de causas lingüísticas como el uso de sinónimos y efectos estilísticos”.

Otra dificultad que se ha generado en cuanto al anglicismo es identificar su origen. Para Pratt (1986) una de las razones por lo que genera esta dificultad es que la mayoría de las lenguas germánicas y romances provienen de la misma etimología y, obviamente, comparten las mismas cualidades fonéticas, morfológicas y ortográficas.

Debido a la aceptación de los barbarismos, es decir, los giros o modos propios de una lengua extranjera, se ha ocasionado distintas posturas ante este tema. La posición adoptada por los estudiosos durante el siglo XX ha ido desde el rechazo radical expresados por algunos autores, hasta la aceptación de la influencia del inglés en el español. Uno de los autores con una posición purista es Alfaro (1948) quien rechaza las palabras y las estructuras léxicas que provienen del inglés ya que estas penetran en nuestro idioma generando una influencia *maligna*. Por su parte, Mallo (1959) también rechaza esta categoría lingüística: La introducción del anglicismo en el español.

Pero esta investigación no tiene el objetivo de mencionar cuáles son los motivos de las dificultades o la confusión que genera el anglicismo, sino en describir los motivos por lo que en estos años se utiliza cada vez más los anglicismos y cómo estos se han ido adaptando a nuestra lengua.

Continuando con el tema de investigación, no existe una única similitud para definir el anglicismo. Como lo menciona Medina (1998) no se tiene una idea clara de dónde proviene, si tiene una influencia indirecta o directa del inglés en las estructuras léxicas, fonológicas y sintácticas en el español. El anglicismo es el término prestado que deriva del inglés, en algunos casos es adaptado en otros idiomas que pueden variar fonético, léxico o sintácticamente.

Así mismo, Alfaro (1948) menciona que existen diversas causas por el cual el inglés influye en distintos idiomas y que haya un contacto directo con este como la industria, el comercio, los deportes, las películas, entre otros. Además, existe otra gran influencia: El dominio del inglés por casi doscientos millones de seres humanos en la vida cotidiana.

Los anglicismos tienen una gran interacción con el ámbito de la moda, lo cinematográfico, la música, el aumento del turismo, etc., junto con el gran desarrollo de las comunicaciones y tecnologías, que ponen en contacto distintas culturas e idiomas. La influencia del inglés con otras lenguas o variedades, ha dado lugar el nacimiento de modalidades que se han convertido en auténticos sistemas de comunicación. Es por eso que el uso de los anglicismos es muy importante para definir o para identificar un término adecuado sin usar un equivalente específico.

Como se puede apreciar, el fenómeno del anglicismo se puede situar en un marco mucho más amplio como la denominada *anglomanía*. Se trata de un proceso complejo del contacto de lenguas que sobrepasa los límites de interacción frente a la penetración de términos y estructuras en otras lenguas.

El presente trabajo de investigación hace mención de los tipos de anglicismos, y con respecto a la clasificación tampoco existe una teoría en general. Los especialistas que han investigado este campo, clasifican los anglicismos de distintas maneras.

Conforme a las teorías mencionadas sobre la definición del anglicismo, es necesario dividirlos mediante los niveles lingüísticos del lenguaje español: Fonéticos, semánticos, léxicos, ortográficos, entre otros. Navarro (2002) divide los niveles de la siguiente manera: Ortográficos, léxicos, sintácticos y fonéticos. Aunque se podría señalar que los niveles más importantes son: Fonéticos, léxicos y sintácticos.

Anglicismos fonéticos

En cuanto a los anglicismos de nivel fonéticos, afectan las interferencias fonéticas (mayormente en la pronunciación del inglés) cuando son adaptadas al español. Como por ejemplo, la palabra *espray*.

Anglicismos léxicos

Los anglicismos léxicos se aprecian mucho más que otros niveles lingüísticos, y según Navarro (2002) menciona que aquí entran los *falsos amigos*, que son palabras de ortografía muy parecida tanto en inglés como en español, pero tienen significados distintos en los dos idiomas. Como por ejemplo, la palabra *urgencia*, que en inglés es *emergency* y se utiliza en el sentido de *urgency* que significa tenesmo vesical.

Anglicismos sintácticos

En cuanto a los anglicismos sintácticos, este nivel altera la estructura del español ya que copia tal cual la estructura gramatical del inglés. Esto se aprecia más en la adjetivación del inglés, como se sabe, en el inglés se permite yuxtaponer dos sustantivos caracterizando al primero con un adjetivo. Según Navarro (2002) menciona que tanto ha sido la influencia del inglés en las expresiones del español, como por ejemplo la expresión *depresión posparto*, en vez de *depresión puerperal*.

Anglicismos ortográficos

El anglicismo ortográfico son palabras españolas que se han adaptado conforme a la ortografía del inglés, hasta en algunas ocasiones, afectan en la acentuación. “Este problema afecta también, cómo no, a los acentos ortográficos, que con frecuencia brillan por su ausencia” (Navarro, 2002).

Anglicismos morfológicos

Los anglicismos morfológicos son palabras compuestas por un morfema de origen inglés con un morfema de origen español, que también alteran la estructura del español, como la palabra ruteador que proviene del inglés route (ruta).

Así como existen distintos estudios sobre la definición del anglicismo y de donde proviene, también existen distintos enfoques que se ha desarrollado sobre la tipología del anglicismo.

Una de las aportaciones más influyentes es la de Lorenzo (1987), quien clasifica los anglicismos según el grado de adaptación al español. En primer lugar, determina el primer grupo, los anglicismos crudos, o no adaptados, que han mantenido su ortografía inglesa y pronunciación más o menos inglesa. Después, distingue los anglicismos totalmente asimilados a la lengua española, que son los que ya se han incorporado plenamente en la lengua. El tercer grupo son los calcos, es decir, las palabras que están traducidas literalmente del inglés al español. Cabe mencionar que Lorenzo opta por describir los anglicismos no adaptados por una palabra inglesa que no se ha adaptado a la grafía, ni a la pronunciación del español.

Por otro lado, Alfaro (1948) también clasifica los anglicismos en 11 categorías, pero en este caso solo se mencionan las más importantes:

Los barbarismos rudos, vulgares o malsonantes

Los pochismos

Los anglicismos que consisten en tomar una palabra en inglés y formar voces alienígenas al español.

Dicciones inglesas que tienen significado diferente y a veces opuesto.

Palabras castizas

Las dicciones que son de por sí castizas y se usan en su acepción corriente, pero cuando se unen con otras palabras se produce una locución o giro anglicado.

Solecismos, es decir los giros, frases, locuciones o construcciones en que se agrupan voces castellanas conforme al sintaxis del inglés.

Los extranjerismos puros.

Los neologismos producidos por la influencia inglesa

Los anglo-galicismos, es decir frases derivadas de voces francesas puras que se han modificado al inglés.

Los pseudo-anglicismos,

A su vez, Pratt (1980) propone otra clasificación en cuanto a los anglicismos léxicos: El anglicismo patente, que son las palabras que se quedan con la misma forma (como *shopping*, *website*) o son adaptadas parcial o totalmente al español (como *boxear*, *fútbol*). La otra clasificación es el anglicismo no patente, por lo cual que este autor clasifica como aquellos anglicismos que son reconocidos de la misma forma que en español y los subdividen en voces tradicionales y voces neológicas. Por otra parte, también menciona que los calcos son considerados en la traducción de un término en inglés sin una relación etimológica entre la voz inglesa y su traducción en español, aunque sí podría tener el mismo étimo. Es decir, que Pratt también categoriza los calcos como una clasificación para los anglicismos.

Entonces, observando lo que cada autor menciona, se genera gran confusión en cuanto a la definición de los tipos de anglicismos, por lo que se optó realizar una clasificación conforme a lo que Lorenzo (1987) menciona como anglicismos crudos, anglicismos asimilados y calcos.

Por lo tanto, conforme a lo que describen los autores, se puede clasificar los anglicismos en tres tipos, y se describe de la siguiente manera:

Anglicismos crudos

Los anglicismos crudos son aquellos que no se modifican en absoluto el significante, es decir se mantiene la palabra tal cual en la lengua española. Este tipo de anglicismo no tiene ninguna adaptación tanto ortográfica como semántica, como por ejemplo la palabra *feedback*, *hobby*, *club*, etc.

Anglicismos asimilados

Son aquellas palabras inglesas que sí tienen una adaptación ortográfica, fonológica y/o morfológica en la lengua receptora, pero el significado semántico se mantiene tal cual de la palabra en inglés, por ejemplo la palabra fútbol.

Calcos

Los calcos son aquellas palabras prestadas que están traducidas literalmente (palabra por palabra) del inglés al español, como la palabra rascacielos que en inglés es *sky-scraper*. En este tipo de anglicismo, se sustituyen todos los morfemas de la lengua inglesa por un significado en la lengua meta, pero se mantiene el significado.

Por otro lado, este proyecto de investigación también menciona sobre la morfología, ya que en la mayoría de los anglicismos cuando entran a nuestro idioma, su estructura cambia morfológicamente debido a las estructuras gramaticales.

Morfología

La morfología es una rama de la lingüística que estudia las formaciones de las palabras conforme a las unidades gramaticales. Asimismo, estudia el proceso de la creación de las palabras, es decir, estudia las formaciones léxicas y las formaciones de grupos léxicos de la palabra. Para Garcés y Álvarez (1997), la morfología estudia “los elementos que forman las palabras: son los que le dan su sentido o significado y cuales se juntan para darnos variaciones o matices de ese significado” (p. 209).

Para el estudio de la morfología de las palabras, los morfemas son las unidades de análisis de esta disciplina.

Morfema

El morfema es la unidad mínima del habla que tiene significado. Los morfemas en las lenguas se establecen separando las unidades mínimas gramaticales del habla que tengan significado. Una de las características de los morfemas es la separabilidad. Pero no se trata de separar de cualquier modo, sino de entender el significado de las partes separadas. En el español, los morfemas se clasifican en raíz, afijos y flexivos.

La raíz

La raíz es el morfema central de la palabra, ya que a partir de esta se pueden derivar palabras nuevas. Un ejemplo de raíz sería *papel*, con el cual se puede derivar otras palabras como papelera, papeles, etc.

Afijos

Un afijo es un elemento morfológico que aparece necesariamente unido o ligado a una raíz o a una unidad que contenga una raíz. En el español, la mayoría de los afijos siguen a una raíz. También existen afijos que van después de la raíz, estos se llaman sufijos, mientras los que van delante se denominan prefijos.

Prefijos

Se denominan prefijos aquellos que se encuentran antes de la raíz de una palabra para la creación de palabras derivadas. Un ejemplo de prefijo es *aero* con el cual se forma la palabra *aeropuerto*, cuya raíz es *puerto*.

Sufijos

Se denominan sufijos aquellos que se encuentran después de la raíz de una palabra para la creación de palabras derivadas. Un claro ejemplo es el sufijo *arquía* con el cual se forma la palabra *monarquía*, cuya raíz es *monar* y del cual se podrá derivar más palabras.

Una vez realizada la investigación sobre la definición de los anglicismos, se define los textos especializados y sus respectivas características.

Los textos especializados son aquellos textos que cuentan con un lenguaje especializado: lenguaje técnico, jurídico, médico, administrativos, entre otros, y van dirigido a un grupo de especialistas. Para Amparo (2001) que menciona a Cabré (1992), indica que el lenguaje especializado se caracteriza por tres variables: la temática, los usuarios y las situaciones de comunicación.

Los lenguajes especializados se caracterizan porque cuentan con una temática especializada que han tenido un estudio especializado y que los receptores son especialistas que entienden este tipo de lenguaje. Es importante mencionar que no todos pueden entender este lenguaje ya que tienen características de tipo lingüístico y textual, al igual que términos pertenecientes a cada lenguaje.

Para Amparo (2001) existen lenguajes especializados de diferentes tipos y con diferente grado de especialidad: algunos contienen un alto nivel de especialización como el de física,

medicina, química, etc., y aquellos que cuentan con un bajo nivel de especialización y un lenguaje general y común, como el lenguaje deportista, tecnológica, de derecho, etc.

Los textos tecnológicos tienen la finalidad de enseñar la definición de la tecnología, con un nivel de tecnicismos propio de estos, es decir con términos de dispositivos móviles, hardware de computadora y aplicaciones. Normalmente, los usuarios tienen conocimientos previos en este ámbito para que pueda comprender los términos especializados.

Las principales características de este tipo de texto son que los especialistas optan por usar un lenguaje común, entendible para los receptores ya que la tecnología es usada en distintos países y por personas de distintas edades. Otra característica es que muchos de los manuales de tecnología cuentan con diagramas e imágenes.

Una vez identificado la teoría del lenguaje especializado y las características de los textos tecnológicos, se definirá la importancia de las Tecnologías de la Información y Comunicación (TIC), tema principal de nuestro corpus.

Las Tecnologías de la Información y la Comunicación (TIC) se pueden observar de distintas maneras en nuestra sociedad actual, desde las empresas más importantes del mundo, a las pymes, gobiernos, centros educativos, asociaciones, entre otros. Las tecnologías más imprescindibles para muchas personas y empresas son las computadoras, teléfonos móviles, tarjetas de memoria, aplicaciones para celulares, Internet, etc.

Suárez (2010) define la tecnología de la información como ciencia que estudia las técnicas y procesos automatizados que actúan sobre los datos y la información. Además, las tecnologías de la comunicación estudian las técnicas y procesos que permiten el envío y la recepción de información a distancia.

Una de las características más importantes de las TIC es su lenguaje. Un lenguaje de programación es un código que usa el ordenador para crear programas que realizan procesos ejecutables como cálculos y operaciones.

1.3 Formulación del problema

Debido a los distintos tipos de anglicismos que se encuentran en nuestra lengua presentes en el área de la tecnología (más específico, en la creación de aplicaciones para celulares), los cuales generan gran confusión para los especialistas en cuanto a la escritura y la pronunciación, es por eso que es importante realizar un análisis lingüístico para determinar cuáles son los problemas generales y específicos en forma más científica y brindar información actualizada y detallada sobre el uso adecuado de los anglicismos en la lengua española.

Problema General

¿Cómo se manifiestan los tipos de anglicismos presentes en el manual de tecnología: Introducción al desarrollo de aplicaciones Android, Lima, 2018?

1.4 Justificación del estudio

Este trabajo de investigación abarcó distintos conceptos básicos del anglicismo, aunque es un tema ni muy amplio ni muy estudiado, existen autores que respaldan este tema y dan a conocer sus conocimientos en este tema. En las universidades, donde enseñan la carrera de Traducción e Interpretación, conceptualizan a los anglicismos de manera general pero no definen el uso adecuado de estos.

Justificación teórica: La investigación se justificó en forma teórica por lo que se dio a conocer detalladamente sobre los tipos de anglicismos en la lengua española en el área de la tecnología (más específico, en la creación de aplicaciones para celulares) que generan gran confusión para los especialistas en cuanto a la escritura y la pronunciación. Es importante mencionar que este aporte ayudó a los estudiantes de Traducción e Interpretación, al igual que a los estudiantes de Ingeniería de Sistemas.

Justificación práctica: Este proyecto de investigación pretende ayudar a los futuros traductores para analizar los distintos tipos de anglicismos que se encuentran en nuestra lengua y en qué ocasión se traduce o no los anglicismos; así como también, se analizó cómo los anglicismos cambian lexicalmente cuando entran al español. Además, se pudo contribuir a otras investigaciones similares, pero en otros ámbitos más amplios como el uso de los

galicismos, italianismos, germanismos, etc.; al igual que también se pudo estudiar los anglicismos en otras especialidades.

Justificación metodológica: Se justifica de forma metodológica, ya que presenta un enfoque cualitativo de tipo aplicada, debido que se analizaron los tipos de anglicismos presentes en los manuales de tecnología mediante el instrumento de una ficha de análisis, en el cual se dividirán los tipos de anglicismos. Y una vez demostrado la validez, podrá ser utilizado para otros proyectos de investigaciones en otras universidades.

Relevancia: La relevancia del presente proyecto de investigación radica en que se abordó un tema de terminología, una disciplina que no ha sido muy investigada últimamente, sobre todo desde el punto de vista de la lingüística y las características de su traducción. En este caso, este proyecto cubrirá un vacío respecto a los estudios del léxico especializado, es decir de los anglicismos, presentes en el español y en el lenguaje especializado de la tecnología.

Contribución: El presente trabajo de investigación permitirá que futuros estudiantes y futuros traductores tengan una herramienta que les permita reconocer los tipos de anglicismos presentes en los manuales de tecnología, de esta manera podrán analizar detalladamente en qué momento se debe traducir un anglicismo y su uso adecuado. Además, también aporta al estudio de la terminología ya que, a partir de este tema, se podría desprender futuras investigaciones en otros campos de la traducción.

1.5 Objetivos del trabajo

Objetivo general

Analizar los anglicismos presentes en el manual de tecnología: Introducción al desarrollo de aplicaciones Android, Lima, 2018.

Objetivos específicos

Analizar los anglicismos de tipo asimilado presentes en el manual de tecnología: Introducción al desarrollo de aplicaciones Android, Lima, 2018.

Analizar los anglicismos de tipo crudo presentes en el manual de tecnología: Introducción al desarrollo de aplicaciones Android, Lima, 2018.

Analizar los anglicismos de tipo calco presentes en el manual de tecnología: Introducción al desarrollo de aplicaciones Android, Lima, 2018.

II. MÉTODO

2.1. Diseño de investigación

La presente investigación fue de enfoque cualitativo, ya que como menciona Rojo (2013) este enfoque se encarga de observar y analizar la esencia de los datos recolectados para luego interpretar sus resultados.

El nivel de investigación fue descriptivo conforme a lo que menciona el autor Félix (2012) “busca la descripción de fenómenos a investigar, tal como es y cómo se manifiestan en el momento de realizarse el estudio” (p. 3).

El método fue inductivo, basándonos en Hernández, Fernández y Baptista (2010) quienes afirman que “el proceso inductivo es explorar y describir, y entonces se genera perspectivas teóricas, que van desde lo particular hasta lo general” (p. 8).

El tipo de investigación fue aplicada debido a que se aplica conocimientos teóricos de una determinada situación concreta y consecuencias prácticas que de ella se deriven. Además, según Sánchez y Reyes (2006) este tipo de investigación busca conocer, hacer, construir y modificar nuevas investigaciones basándose en teorías.

El diseño fue estudio de caso, ya que conforme a lo que dice Rojo (2013) “el principal objetivo es describir y analizar en profundidad las particularidades de ciertos fenómenos o casos que despierten el interés del investigador” (pág. 43).

Descripción del caso – corpus

El estudio de caso que se especifica en la presente investigación se enfoca en el libro titulado *Introducción al desarrollo de aplicaciones Android* del autor Antonio Javier Gallego, publicado en el año 2017. Dicho material todavía no ha sido traducido al inglés, pero está en proceso de ser traducido por expertos. Debido a su gran información sobre la creación de nuevas aplicaciones y a las nuevas versiones de Android, ha sido de gran ayuda para los expertos en esta especialidad, comprendiendo con el lenguaje respectivo.

Este libro representa nuestra unidad de análisis, debido a que se encontró el uso abundante de anglicismos conforme a la tipología escogida; es decir, se encontraron anglicismos en su forma cruda, asimilada o calco a nuestro idioma. Esta manifestación cuestiona la acción adecuada que el traductor escoge para poder traducir un anglicismo, y sobre todo si el profesional no está familiarizado con la terminología empleada en el área de informática.

Esta problemática causa enfrentamiento y discordancia para el traductor, ya que existen posturas que describen que los anglicismos deberían dejarse con la misma estructura de la lengua anglosajona y no mezclarse con nuestro idioma español. Y por otro lado, se debe conocer las estrategias y decisiones que el traductor enfrenta a la hora de traducir un anglicismo conforme al contexto.

En el presente trabajo de investigación se procedió a utilizar la técnica del análisis de contenido, ya que el instrumento fue una ficha de análisis. Bardin (1986) afirma que el análisis de contenido es un conjunto de instrumentos metodológicos, aplicados a los discursos. También menciona que el factor común de estas técnicas múltiples y multiplicadas se basa en la deducción, es decir, en la inferencia. Por otro lado, López (2002) menciona que “actualmente se puede considerar el análisis de contenido como una forma particular de análisis de documentos. Con esta técnica no es el estilo del texto lo que se pretende analizar, sino las ideas expresadas en él” (p. 173).

Posteriormente, para realizar el análisis adecuado de los términos tecnológicos, fue necesario desarrollar un instrumento con los elementos que concuerden con la matriz de consistencia. La matriz está dividida en 6 secciones: la primera se describió el nombre y el año del manual de tecnología y la página donde se obtuvo el término. Siguiendo con la unidad de análisis, se colocó el anglicismo escogido y el contexto de este. A continuación, se puso la definición del anglicismo y la fuente de donde se obtuvo la definición. Después, se tuvo que escoger el tipo de anglicismo conforme a la definición del autor: asimilado, crudo o calco. Y por último, se analizó el anglicismo detalladamente para conocer por qué es un anglicismo crudo, asimilado o calco.

2.2 Métodos de muestreo

La presente investigación tuvo un muestreo no probabilístico, de tipo por conveniencia, ya que la selección de datos no depende de una probabilidad, depende de las características y la toma de decisiones del propio investigador. (Hernández, et al, 2014), por tanto se concluyó lo siguiente:

Unidad de análisis: Manual de tecnología: Introducción al desarrollo de aplicaciones Android.

Unidad muestral: 130 páginas del manual

Cantidad de anglicismos: 50 términos

2.3 Rigor científico

Con el objetivo de comprobar la veracidad del contenido, se realizó la validación de la ficha de análisis de los anglicismos - la tipología - contando con la participación de tres expertos en el área de traducción, los cuales dos son traductores, especialistas en este ámbito, y uno metodólogo, quienes corroboraron si los campos presentados en dicha ficha estén conformes con los objetivos del trabajo de investigación.

2.4 Análisis Cualitativo de los datos

Para el análisis de los datos, se procedió a realizar dos tipos de análisis: Cualitativo y cuantitativo. Para el análisis cuantitativo se utilizó tablas, con la finalidad de representar

numéricamente la categoría y subcategoría de los términos encontrados. Para el análisis cualitativo, se decidió utilizar una ficha de análisis, luego se procedió con la lectura del respectivo manual: Introducción al desarrollo de aplicaciones Android con la finalidad de discriminar y escoger los términos especializados de las 130 páginas del manual. Después, se dividió los términos conforme a los tipos de anglicismos y colocarlos en la ficha de análisis donde se consideró lo siguiente: el año de publicación del manual, la página donde se encontró el término, el contexto del anglicismo, la definición y la fuente. Posteriormente, se escogió entre los 3 tipos de anglicismos: Crudo, asimilado y calco, y por último, se realizó el debido análisis de los términos para observar el cambio de la estructura cuando se adapta en la lengua española y el motivo por el cual los anglicismos puros quedan con su misma estructura cuando se incorpora en el español.

2.5 Aspectos éticos

En el presente trabajo de investigación se consideró los principios éticos y respeto la propiedad intelectual de los autores mencionados puesto que se implementó las citas adecuadas conforme con las referencias APA, avalando la veracidad, la credibilidad y la fiabilidad de la investigación en todo momento. De igual manera se evitó cualquier manipulación indebida de los análisis de los términos respectivos.

III. DESCRIPCIÓN DE RESULTADOS

Los resultados son productos de la obtención de una categoría y tres subcategorías. Esto se llevó a cabo gracias al uso de las fichas de análisis, la identificación de los términos y el debido análisis de los anglicismos de tipo asimilado, crudo y calco.

Además, estos resultados se basaron en el objetivo general y los tres objetivos específicos de este trabajo de investigación.

Objetivo general: Analizar los anglicismos presentes en el manual de tecnología: Introducción al desarrollo de aplicaciones Android, Lima, 2018.

Después de realizar el debido análisis, se concluyó que, de las tres subcategorías identificadas en el manual de tecnología, el tipo de anglicismo más utilizado fue de tipo crudo, conforme al análisis respectivo. Para llegar al objetivo, se utilizaron 50 fichas de análisis, los cuales se identificaron de la siguiente manera:

Tabla 1: *Tipo de anglicismos encontrados en el manual de tecnología: Introducción al desarrollo de aplicaciones Android.*

Anglicismo	Cantidad
Asimilado	14
Crudo	21
Calco	15
Otros	0

Fuente: elaboración propia

Para que se brinde una descripción con más detalles de los resultados de la presente investigación, se mencionan los siguientes objetivos específicos.

Objetivo específico 1: Analizar los anglicismos de tipo asimilado presentes en el manual de tecnología: Introducción al desarrollo de aplicaciones Android, Lima, 2018.

Tabla 2: *Anglicismos asimilados encontrados en el manual de tecnología: Introducción al desarrollo de aplicaciones Android.*

Anglicismo	Cantidad
Asimilado	14

Fuente: elaboración propia

De acuerdo con la primera subcategoría, los anglicismos de tipo asimilado predominaron menos en el presente análisis con tan solo 14 términos: *programador, sensores, núcleo, estándares, micrófono, aplicaciones, usuarios, plataforma, gráficos 3D, parametrizar, giroscopio, puntero, geolocalización, batería*, siendo este tipo una de las menos utilizadas

debido a que se optó por adaptar los anglicismos en la lengua española conforme a las unidades gramaticales que se usan y en algunos casos, agarrando alguna sufijación del término inglés.

Objetivo específico 2: Analizar los anglicismos de tipo crudo presentes en el manual de tecnología: Introducción al desarrollo de aplicaciones Android, Lima, 2018.

Tabla 3: *Anglicismos crudos encontrados en el manual de tecnología: Introducción al desarrollo de aplicaciones Android.*

Anglicismo	Cantidad
Crudo	21

Fuente: elaboración propia

De acuerdo con la segunda subcategoría, los anglicismos de tipo crudo tuvieron una mayor predominación en el presente análisis con 21 términos *JAVA, Bits, Bluetooth, views, Android Market, framework, trackballs, software, Cupcake, API, multimedia, Callback, OpenGL, Drawable, Layout, renderer, pixels, Canvas, GPS*, siendo este tipo una de las más utilizadas debido a que se prefiere dejar la misma estructura gramatical de la lengua inglesa.

Objetivo específico 3: Analizar los anglicismos de tipo calco presentes en el manual de tecnología: Introducción al desarrollo de aplicaciones Android, Lima, 2018.

Tabla 4: *Anglicismos de tipo calco encontrados en el manual de tecnología: Introducción al desarrollo de aplicaciones Android.*

Anglicismo	Cantidad
Calco	15

Fuente: elaboración propia

De acuerdo con la tercera subcategoría, los anglicismos de tipo calco predominaron en el presente análisis con 15 términos: *dispositivo móvil, aplicaciones nativas, pantalla de inicio, reproductor multimedia, máquina virtual, interfaz, correo electrónico, biblioteca, videojuego, tasa de refresco, fichero, fotograma, ratón, pantalla táctil*, siendo este tipo de uso promedio

debido a que no existen muchas palabras compuestas que provienen del inglés en el ámbito de la informática.

En conclusión, dentro de los tipos de anglicismos estudiados en esta investigación, se encontró que el más utilizado fue el anglicismo de tipo crudo con un total de 20 términos hallados, ubicándose en el primer lugar dentro de los análisis. Esto quiere decir, que los traductores prefieren dejar el término tal cual debido a que ya cuentan con una definición establecida y la mayoría de estos términos son programas de computadoras, versiones de celulares o sistemas de computación.

En comparación con los anglicismos de tipo crudo, los asimilados fueron los términos menos encontrados. Esto significa que los traductores no suelen adaptar los anglicismos cuando entran a nuestro idioma, y si lo hacen, deben hacerlo conforme a las estructuras gramaticales del español. Por último, los anglicismos de tipo calco estuvieron presentes con un promedio medio dentro de los análisis.

IV. DISCUSIONES

De acuerdo con el objetivo general de la presente investigación se evidencia que en relación con las 3 subcategorías sobre la tipología de anglicismos, el tipo crudo tuvo una mayor predominación en el manual de tecnología con un total de 21 términos y los anglicismos de tipo asimilado tuvieron una menor predominación con un total de 14 términos. En relación con los anglicismos de tipo calco tuvieron un promedio medio, con un total de 15 términos. Este resultado coincide con la investigación realizada por Bolaños y Luján (2010) en su investigación titulada Análisis de los anglicismos informáticos crudos del léxico disponible de los estudiantes universitarios de traducción quien utilizó un cuestionario sobre el uso de los anglicismos crudos en textos tecnológicos, quienes encontraron 47.5 % de anglicismos crudo en un total de 120 entradas. Es necesario señalar que gracias a estos resultados, las autoras distinguieron que los vocablos de los anglicismos crudos tienden a dejar la forma exacta y al estado de asimilación en nuestro idioma. Sin embargo, es importante recalcar que ambas investigaciones tuvieron distintos enfoques ya que Bolaños y Lujan optaron por realizar un cuestionario a los estudiantes de último curso de licenciatura en Traducción e Interpretación

mientras que en la presente investigación se presentó una ficha de análisis para seleccionar y categorizar los anglicismos. En cuanto a la cantidad de anglicismos analizados, Bolaños y Luján escogieron 120 anglicismos mientras que en la presente investigación se escogió 50 términos con respecto al tiempo del año académico. El resultado en ambas investigaciones es lo mismo, se concluyó que existen más anglicismos de tipo crudo en los textos de informática, ya que en este tipo de texto se presentan términos sobre nuevas versiones de celulares o sistemas de programación que tienen un concepto dado y la mayoría de los ingenieros entienden.

De acuerdo al primer objetivo específico de esta investigación, se encontraron 14 anglicismos de tipo asimilado dentro del manual de tecnología: Introducción al desarrollo de aplicaciones Android, ya que dicho manual hace referencia a la creación de nuevas aplicaciones o formatos, exclusivamente para el sistema de Android. Se pudo observar que estos anglicismos de tipo asimilado fueron traducidos al español conforme a las unidades gramaticales propias de la lengua español, como el uso adecuado de la tildación, los prefijos y sufijos. Mayormente, cuando los traductores optan por traducir los anglicismos asimilados tratan de mantener la raíz o prefijos de los términos en inglés pero siempre varían en las terminaciones. Este resultado coincide con Neumann (2013) en su tesis *La influencia de los anglicismos en el lenguaje socio-sanitario español y las consecuencias para el papel del traductor especializado, de enfoque cuantitativo*, quien no encontró ningún préstamo o término asimilado en su corpus, por lo que la autora de la tesis afirma que fue muy preocupante no encontrar ningún anglicismo de este tipo, a comparación de un 89% de anglicismos de tipo calco. Se debe precisar que se obtuvieron los mismos resultados de la investigación de Neumann, aunque en este trabajo de investigación sí se encontraron anglicismos de tipo asimilado, pero no en abundancia, debido a que no es muy necesario traducir los términos en este tipo de texto; es decir, no es común que este tipo de anglicismo se traduzcan a nuestro idioma conforme a las estructuras gramaticales. En conclusión, es necesario precisar que los anglicismos asimilados predominan menos, en comparación con los otros, en textos donde hacen referencia a las nuevas tecnologías, y como podemos apreciar, en los textos médicos o sanitario.

De acuerdo al segundo objetivo específico de esta investigación, se encontraron 20 anglicismos crudos dentro del manual de tecnología: Introducción al desarrollo de aplicaciones Android, ya que dicho manual hace referencia a las aplicaciones o formatos que son usados

para crear nuevas aplicaciones para el sistema de Android. Se observó que estos anglicismos no tuvieron cambios morfológicos al entrar al idioma español, es decir los traductores prefieren dejar la unidad gramatical tal cual ya que existe un concepto dado y tienen su propio significado entendido por los ingenieros de software. Este resultado coincide con Acosta y Bolaños (2017) en su tesis *Anglicismos léxicos evitables en artículos científicos de salud mental, de enfoque cualitativo*, quienes encontraron 17 anglicismos de tipo crudo, con un corpus de 51 artículos médicos. Se debe precisar que tanto en la investigación de Acosta y Bolaños como esta investigación con respecto a la traducción de los anglicismos, se encontró más anglicismos crudos a diferencia de los otros tipos de anglicismos, debido a que se prefiere dejar la estructura gramatical sin alteraciones cuando entran a nuestro idioma. En conclusión, es necesario precisar que los anglicismos crudos predominan mayormente tanto en textos tecnológicos como en textos médicos, y quizás en otros tipos de textos especializados.

De acuerdo al tercer objetivo específico de esta investigación, se encontraron 15 anglicismos de tipo calco dentro del manual de tecnología: *Introducción al desarrollo de aplicaciones Android*, ya que dicho manual hace referencia a la creación de nuevas aplicaciones o formatos, exclusivamente para el sistema de Android. Se pudo observar que estos anglicismos de tipo calco fueron traducidos literalmente del término en inglés, siempre y cuando tenga la misma definición, además se puede observar que estos términos son mayormente frases compuestas por lo que varían conforme a la formación de las palabras. Por otro lado, el traductor debe tomar en cuenta los errores de sentido, como los falsos amigos o la literalidad para que el texto se entienda con fluidez y los receptores capten la idea original. Este resultado coincide con Solís (2005) en su tesis *Análisis lingüístico de los anglicismos en el tecnolecto de la informática, de enfoque cualitativo*, quien encontró 29 entradas sobre los calcos, con un corpus de 120 entradas, en comparación de 18 entradas de anglicismos de tipo asimilado. Se debe precisar que se obtuvieron los mismos resultados de la investigación de Solís con respecto a la traducción de anglicismos, debido a que se encontró calcos en este tipo de traducción pero no en abundancia; es decir, se puede evidenciar que existen palabras compuestas que provienen del inglés en el ámbito de la informática. En conclusión, es necesario precisar que los calcos no predominan demasiado en los textos donde hacen referencia a la creación de nuevas aplicaciones, pero quizás sí predominan más en textos de otro tipo de tecnología, como en el caso de Solís.

V. CONCLUSIONES

Considerando el objetivo general de la presente investigación, se concluye que se ha registrado más anglicismos crudos debido a que en el manual estudiado cuenta con términos que derivan de la lengua inglesa, sin ninguna adaptación cuando entraron a nuestro idioma. Por otro lado, se han registrado anglicismos de tipo calco pero en una cantidad menor a los anglicismos de tipo crudo ya que no existen demasiadas frases compuestas o palabras que cuando entran a nuestro idioma, se cambian las raíces y los morfemas sin perder el sentido del idioma origen; mientras que los anglicismos de tipo asimilado no se registraron demasiado debido a que no es común que el traductor realice una traducción conforme a las unidades gramaticales del español.

En relación con el primer objetivo específico, sobre los anglicismos de tipo asimilado, se logró identificar 14 términos que están registradas por el Diccionario de la Real Academia Española (2017) y el Diccionario de Tecnología e Internet (2015). Por lo tanto, este tipo de anglicismo fueron los que predominaron menos debido a que cuando se crea una nueva aplicación o alguna creación de nuevos artefactos de tecnología, el traductor opta por traducir aquellos términos que ya tienen un equivalente en español (términos que ya han sido adaptados anteriormente) conforme a las unidades lingüísticas del español.

En relación con el segundo objetivo específico, sobre los anglicismos crudos, se logró identificar 21 términos, de los cuales no tuvieron ninguna modificación gramatical cuando entró a nuestro idioma debido a que estos términos, mayormente describen algún tipo de versión, programa o configuración, ya tienen un concepto establecido y se entiende a que se refiere, sobre todo para los ingenieros de sistemas y no es necesario una traducción.

Por último, en relación con el tercer objetivo específico, sobre los anglicismos de tipo calco, se logró identificar 15 términos o frases compuestas dentro del manual que fueron traducidos literalmente del término en inglés. Como se puede apreciar, no se encontró demasiados calcos debido a que no se utilizaron frases compuestas o términos que se hayan traducido literalmente del idioma inglés. Además, se debe tomar en cuenta que cuando se

traduce literalmente un término, los traductores pueden utilizar los falsos amigos, perdiendo el sentido del texto.

VI. RECOMENDACIONES

Después de haber realizado las discusiones y conclusiones del presente trabajo, se recomienda crear nuevos cursos o programas online sobre los anglicismos presentes en distintos textos de especialidad ya que es muy importante que el traductor tenga una serie de conocimientos de especialización tanto en la lengua origen como en la lengua meta. Además, para que la traducción de un anglicismo sea la adecuada, es necesario que el traductor sepa usar las unidades gramaticales correctas, y para lograrlo, el traductor tiene que basarse en textos paralelos y adaptarse al estilo de redacción de la lengua meta.

Otra recomendación es que, como hemos visto en los resultados, el traductor debe documentarse continuamente con textos de especialidad en la lengua meta y prestar atención a las frecuencias de uso ya que es necesario encontrar un equivalente que sea preciso y entendible por los especialistas o en el ámbito de la informática y no caer en el sin sentido de las palabras. Además conviene guardar homogeneidad y evitar ambigüedades, como en el caso de las reglas de tildación.

Por otro lado, se debe inculcar la especialidad en anglicismos presentes en textos sobre informática, ya que cada año se crea nuevos términos en relación a nuevas tecnologías y aplicaciones que desafortunadamente no se toma en cuenta por muchos traductores sobre el empleo adecuado de los anglicismos. Esto trae como consecuencia que no se establezcan qué anglicismos se debería emplear y cuáles se debería evitar.

Se sugiere que los traductores busquen más manuales o textos especializados sobre tecnología propios de nuestro país o de algún país de lengua española ya que es necesario que el traductor use sus habilidades cognitivas para trasladar un término de una lengua a otra y no solo dejar el término con las mismas estructuras de la lengua inglesa.

REFERENCIAS

- Acosta, F., y Bolaños A. (2017). *Anglicismos léxicos evitables en artículos científicos de salud mental* (Tesis de maestría, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria). Recuperado de http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n45_tribuna-FJAcostaABolanos.pdf.
- Alfaro, R. (1950). *El anglicismo en el español contemporáneo*. Madrid, España: Gredos.
- Amparo, H. (2001). *Traducción y Traductología: Introducción a la traductología*. Madrid, España: Cátedra.
- Bardín, L. (1986). *El análisis de contenido*. Madrid, España: Akal
- Bolaños, A., y Luján, C. (2010). *Análisis de los anglicismos informáticos crudos del léxico disponible de los estudiantes universitarios de traducción* (Tesis de Licenciatura, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria). Recuperado de: <http://revistas.pucp.edu.pe/index.php/lexis/article/viewFile/1511/1474>
- Chomsky, N. (1965). *Knowledge of language*. Recuperado de: <http://www.scielo.org.co/pdf/leng/v42n2/v42n2a08.pdf>
- Domínguez, C. y Agelvis, V. (2003). *Lingüística: una introducción generalísima*. Recuperado de www.human.ula.ve/linguisticahispanica/documentos/Dominguez_Agelvis.pdf
- Garcés, L. y Álvarez C. (1997) *Lingüística aplicada a la educación intercultural bilingüe*. Recuperado de [https://books.google.com.pe/books?id=4S9m4-RATHMC&pg=PA209&dq=morfologia+Garcés+y+Álvarez+\(1997\)](https://books.google.com.pe/books?id=4S9m4-RATHMC&pg=PA209&dq=morfologia+Garcés+y+Álvarez+(1997))
- García, G., González, M., et al (2013). *La presencia del inglés en la publicidad televisiva española*. Lima, Perú: UCV
- Gómez, J. (2004). *La inmigración léxica*. Madrid, España: Arco Libros

Hernández, R., Fernández C., y Baptista, M. (2010). *Metodología de la investigación*. Lima, Perú: UCV

López, F (2002). El análisis de contenido como método de investigación. *Revista de Educación*. 4 (2002), 167-179

López, H. (1987). *Anglicismos léxicos en el habla culta de San Juan de Puerto Rico*. Recuperado de <https://revistas-filologicas.unam.mx/anuario-letras/index.php/al/article/download/302/300>.

Lorenzo, E. (1987). *Anglicismos en la prensa*. Madrid, España: Real Academia Española

Lorenzo, E. (1996). *El anglicismo, problema hispánico*. Madrid, España: Gredos

Medina, J. (1998). *El anglicismo en el español actual*. Madrid, España: Arco Libros

Mallo, J. (1959). La invasión del anglicismo en la lengua española. *Revista Cuadernos Americanos*. 4 (1959), 115-123

Navarro, P. (2002). *In pursuit of the true cause of Medical Anglicisms*. Revista de Humanidades Médicas, 1, 53-55. Recuperado de: http://institucional.us.es/revistas/philologia/14_1/art_8.pdf.

Neumann, N. (2013). *La influencia de los anglicismos en el lenguaje socio-sanitario español y las consecuencias para el traductor especializado* (Tesis de Maestría, Universidad de Alcalá). Recuperado de <https://ebuah.uah.es/dspace/bitstream/handle/10017/23660/TFM%20Natascha%20Neumann.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

Onysko, A. (2007). *Anglicism in German: Borrowing, Lexical Productivity and Written Codeswitching*. Recuperado de: https://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/04/TH_04_001_110_0.pdf

- Páramo, F. (2003). *Anglicismos léxicos en traducciones Inglés-Español*. León, España: Universidad de León.
- Pera, E. (2015). *Los ATIs (Anglicismos Tecnológicos Integrales): análisis contrastivo entre la técnica de traducción en un corpus textual y las formas de escritura en un corpus de referencia*. Recuperado de:
http://repositorio.autonoma.edu.co/jspui/bitstream/11182/911/1/TESIS-_ATI%20-1.pdf
- Pratt, C. (1980). *El anglicismo en el español peninsular contemporáneo*. Recuperado de
El_anglicismo_en_el_espa%20%20n_sular.html?id=Cv8HAQAIAAJ&redir_esc=y
- Real Academia Española. (2014). *Diccionario de la lengua española* (23.a edición digital). Recuperado de <http://dle.rae.es/?id=NNPFPOI>
- Reyes, V. (2009). *Anglicismos difundidos por la prensa y la publicidad: descripción y análisis lingüístico* (Tesis de Licenciatura). Recuperada de
<http://cybertesis.unmsm.edu.pe/handle/cybertesis/116>
- Rojo, A. (2013). *Diseños y métodos de investigación en traducción*. Lima, Perú: UCV
- Sánchez H. y Reyes C. (2006). *Metodología y diseños en la investigación científica*. Lima, Perú: Editorial Visión Universitaria.
- Solís, N. (2005) *Análisis lingüístico de los anglicismos en el tecnolecto de la informática*. (Tesis de Licenciatura). Recuperada de
<http://cybertesis.unmsm.edu.pe/handle/cybertesis/116>
- Suárez, R. (2010). *Tecnologías de la información y la comunicación: Introducción a los sistemas de Información y de Telecomunicación*. Madrid, España: Ideaspropias
- Vásquez, M (2016). *Los anglicismos en la lengua española a través de la prensa de la primera mitad del siglo XIX*. Cádiz, España: Universidad de Cádiz

ANEXO 1

MATRIZ DE CONSISTENCIA: Tipos de anglicismos en el manual de tecnología: Introducción al desarrollo de aplicaciones Android, Lima, 2018					
PLANTEAMIENTO DE PROBLEMA	OBJETIVOS DE LA INVESTIGACIÓN	HIPÓTESIS DE LA INVESTIGACIÓN	CATEGORIA	SUBCATEGORIAS	METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN
<p>Problema General: ¿Cómo se manifiestan los tipos de anglicismos presentes en el manual de tecnología: Introducción al desarrollo de aplicaciones Android, Lima, 2018?</p>	<p>Objetivo General: Analizar los anglicismos presentes en el manual de tecnología: Introducción al desarrollo de aplicaciones Android, Lima, 2018</p>	<p>No presenta hipótesis</p>	<p>Anglicismos (Lorenzo, 1987)</p>	<p>Anglicismos asimilados</p>	<p>Diseño: Estudio de caso</p> <p>Nivel: Descriptivo</p> <p>Tipo de investigación: Aplicada</p> <p>Enfoque: Cualitativo</p>
	<p>Objetivos específicos Analizar los anglicismos de tipo asimilado presentes en el manual de tecnología: Introducción al desarrollo de aplicaciones Android, Lima, 2018</p>			<p>Anglicismos crudos</p>	

	<p>Analizar los anglicismos de tipo crudo presentes en el manual de tecnología: Introducción al desarrollo de aplicaciones Android, Lima, 2018</p> <p>Analizar los anglicismos de tipo calco presentes en el manual de tecnología: Introducción al desarrollo de aplicaciones Android, Lima, 2018</p>			Calcos	<p>Método de Investigación: Inductivo</p> <p>Técnica: Análisis de contenido</p> <p>Instrumento: Ficha de análisis</p> <p>Método de muestro: Unidad de análisis Anglicismos presentes en el manual de tecnología Unidad muestral: 130 páginas del manual 50 anglicismos</p>
--	---	--	--	--------	--

ANEXO 2

Ficha de Análisis N° 1

1. Manual	2. Año de publicación	3. Página
Introducción al desarrollo de aplicaciones Android		
4. Unidad de Análisis		
Anglicismo	Contexto del Anglicismo	
Definición	Fuente	
5. Anglicismo		
Clasificación de Categoría Gramatical		
<input type="checkbox"/> Asimilado	<input type="checkbox"/> Crudo	<input type="checkbox"/> Calco
6. Análisis		

Ficha de Análisis N° 1

1. Manual	2. Año de publicación	3. Página
Introducción al desarrollo de aplicaciones Android	2017	14
4. Unidad de Análisis		
Anglicismo Programador	Contexto del Anglicismo El desarrollo para dispositivos móviles y embebidos requiere que el <i>programador</i> tenga especial cuidado en determinados aspectos	
Definición Persona que elabora programas de computadora.	Fuente http://dle.rae.es/?id=UJWG99Z	
5. Anglicismo		
Clasificación de Categoría Gramatical		
<input checked="" type="checkbox"/> Asimilado	<input type="checkbox"/> Crudo	<input type="checkbox"/> Calco
6. Análisis		
<p>La palabra programador es considerado anglicismo por el Diccionario de la Real Academia (2017). Tomando en cuenta el plano morfológico, este término se adaptó conforme a las estructuras de las palabras en español; es decir, ha sufrido modificaciones morfológicas ya que en español se utiliza la terminación –or cuando se hace referencia a la persona que ejecuta una actividad, en vez de la terminación –er que es común en la lengua inglesa (programmer). En español, es necesario utilizar este anglicismo ya que es la adaptación más cercana del término en inglés programmer. Por lo tanto, se considera el término programador como un anglicismo asimilado que según la teoría de Lorenzo (1987) son aquellos términos que entran en una lengua y los adapta conforme a las estructuras gramaticales de la lengua receptora.</p>		

Ficha de Análisis N° 2

1. Manual	2. Año de publicación	3. Página
Introducción al desarrollo de aplicaciones Android	2017	14
4. Unidad de Análisis		
Anglicismo Dispositivos móviles	Contexto del Anglicismo El desarrollo para <i>dispositivos móviles</i> y embebidos requiere que el programador tenga especial cuidado en determinados aspectos	
Definición Un dispositivo móvil es un pequeño dispositivo de computación portátil que generalmente incluye una pantalla y un método de entrada (ya sea táctil o teclado en miniatura). Muchos dispositivos móviles tienen sistemas operativos que pueden ejecutar aplicaciones.	Fuente https://www.lds.org/media-library/accessing-media-mobile?lang=spa	
5. Anglicismo		
Clasificación de Categoría Gramatical		
<input type="checkbox"/>	Asimilado	<input type="checkbox"/>
	Crudo	<input checked="" type="checkbox"/>
		Calco
6. Análisis		
<p>La frase compuesta dispositivo móvil es considerada anglicismo por el Diccionario de Informática e Internet (2005). Tomando en cuenta el plano de la semántica, este término es un compuesto nominal de la lengua inglesa (mobile device) pero se ha adaptado por morfemas o unidades léxicas propios de la lengua española, sin perder el significado original. En español, es necesario utilizar este anglicismo ya que es la adaptación más cercana que existe del anglicismo mobile device. Por lo tanto, se considera el término “dispositivo móvil” como un calco que según la teoría de Lorenzo (1987) son aquellos términos compuestos por dos palabras que tienen unidades léxicas distintas a la lengua origen pero mantienen el mismo sentido y entran en una lengua y los adapta conforme a las estructuras gramaticales de la lengua receptora.</p>		

Ficha de Análisis N° 3

1. Manual	2. Año de publicación	3. Página
Introducción al desarrollo de aplicaciones Android	2017	25
4. Unidad de Análisis		
Anglicismo Java	Contexto del Anglicismo Es otra vista de Eclipse y nos permite depurar programas emulados exactamente igual que en los programas <i>Java</i> tradicionales	
Definición Java es un lenguaje de programación y una plataforma informática. Desde portátiles hasta centros de datos, desde consolas para juegos hasta súper computadoras, desde teléfonos móviles hasta Internet, Java está en todas partes.	Fuente https://www.java.com/es/download/faq/whatis_java.xml	
5. Anglicismo		
Clasificación de Categoría Gramatical		
<input type="checkbox"/> Asimilado	<input checked="" type="checkbox"/> Crudo	<input type="checkbox"/> Calco
6. Análisis		
<p>El término Java es considerado anglicismo por el Diccionario de Informática e Internet (2005). Tomando el plano morfológico, este término no se adaptó al léxico español debido a que es un lenguaje de programación para computadoras; es decir, no existe un equivalente cercano que explique el significado de este lenguaje. En español, sobre todo en el ámbito de informática, es muy común utilizar este término ya que se ha establecido un concepto y se entiende a que se refiere. Por lo tanto, el término Java se considera un anglicismo crudo que según la teoría de Lorenzo (1987) son aquellos términos que entra en una lengua, más queda con la misma estructura de la lengua inglesa.</p>		

Ficha de Análisis N° 4

1. Manual	2. Año de publicación	3. Página
Introducción al desarrollo de aplicaciones Android	2017	33
4. Unidad de Análisis		
Anglicismo Emulador	Contexto del Anglicismo Ahora lo podemos ejecutar y ver el resultado en el <i>emulador</i> .	
Definición En informática, un emulador es un software que permite ejecutar programas o videojuegos en una plataforma (sea una arquitectura de hardware o un sistema operativo) diferente de aquella para la cual fueron escritos originalmente	Fuente https://www.java.com/es/download/faq/whatis_java.xml	
5. Anglicismo		
Clasificación de Categoría Gramatical		
<input checked="" type="checkbox"/> Asimilado	<input type="checkbox"/> Crudo	<input type="checkbox"/> Calco
6. Análisis		
<p>La palabra emulador se considera anglicismo por el Diccionario de la Real Academia (2017) y la Fundeu. Tomando en cuenta el plano morfológico, este término se adaptó conforme a las estructuras de las palabras en español manteniendo la raíz en inglés –emula pero se ha cambiado el sufijo –dor, ya que en español este sufijo denota el agente de la significación de un instrumento. En español, es necesario utilizar este anglicismo ya que es la adaptación más cercana al español del término en inglés emulador. Por lo tanto, se considera el término emulador como un anglicismo asimilado que según la teoría de Lorenzo (1987) son aquellos términos que entran en una lengua y los adapta conforme a ambos mecanismos; es decir, poseen un morfema o elemento importado y un morfema de la lengua receptora.</p>		

Ficha de Análisis N° 5

1. Manual	2. Año de publicación	3. Página
Introducción al desarrollo de aplicaciones Android	2017	11
4. Unidad de Análisis		
Anglicismo Sensores	Contexto del Anglicismo APIs para los sensores: acelerómetros y brújula.	
Definición Dispositivo que detecta una determinada acción externa, temperatura, presión, etc., y la transmite adecuadamente.	Fuente https://www.java.com/es/download/faq/whatis_java.xml	
5. Anglicismo		
Clasificación de Categoría Gramatical		
<input checked="" type="checkbox"/> Asimilado	<input type="checkbox"/> Crudo	<input type="checkbox"/> Calco
6. Análisis		
<p>La palabra sensores es considerada anglicismo por el Diccionario de la Real Academia (2017). Tomando en cuenta el plano morfológico, este término se adecuó conforme a las estructuras de las palabras en español; es decir, ha sufrido modificaciones morfológicas ya que en español se utiliza el sufijo –es cuando se hace referencia al número o cantidad del objeto, en vez de la terminación –s que es común en la lengua inglesa (sensors). En español, es necesario utilizar este anglicismo ya que es la adecuación más cercana al español del término en inglés sensors. Por lo tanto, se considera el término sensores como un anglicismo asimilado que según la teoría de Lorenzo (1987) son aquellos términos que entran en una lengua y se adapta conforme a las estructuras gramaticales de la lengua receptora.</p>		

Ficha de Análisis N° 6

1. Manual	2. Año de publicación	3. Página
Introducción al desarrollo de aplicaciones Android	2017	12
4. Unidad de Análisis		
Anglicismo Aplicación nativa	Contexto del Anglicismo No diferencia entre <i>aplicaciones nativas</i> y de terceros, todas se crean igual, con el mismo aspecto	
Definición Las aplicaciones nativas son aquellas desarrolladas única y exclusivamente para sistemas operativos móviles, ya sea Android o iOS. En Android se hace uso del lenguaje de programación Java.	Fuente http://qode.pro/blog/que-es-una-app-nativa/	
5. Anglicismo		
Clasificación de Categoría Gramatical		
<input type="checkbox"/> Asimilado	<input type="checkbox"/> Crudo	<input checked="" type="checkbox"/> Calco
6. Análisis		
<p>La frase compuesta aplicación nativa es considerada anglicismo por el Diccionario de Informática e Internet (2005). Tomando en cuenta el plano de la semántica, este término se adecuó al español con el mismo significado del término en inglés (native application) ya que ambos términos describen un programa que se desarrolla en el lenguaje nativo de la propia plataforma, por lo que se desarrolla un lenguaje específico. En español, es necesario utilizar este anglicismo ya que es la adaptación más cercana que existe del anglicismo native application. Por lo tanto, se considera el término aplicación nativa como un calco que según la teoría de Lorenzo (1987) son aquellos términos compuestos por dos palabras que tienen unidades léxicas distintas a la lengua origen pero mantienen el mismo sentido y entran en una lengua y los adapta conforme a las estructuras gramaticales de la lengua receptora.</p>		

Ficha de Análisis N° 7

1. Manual	2. Año de publicación	3. Página
Introducción al desarrollo de aplicaciones Android	2017	11
4. Unidad de Análisis		
Anglicismo Pantalla de inicio	Contexto del Anglicismo Widgets para la <i>pantalla de inicio</i> (escritorio)	
Definición La pantalla de inicio (home screen) hace referencia a aquella pantalla que aparece tras completar la carga del sistema operativo en una computadora o un dispositivo móvil. En aquellos dispositivos que permiten ser bloqueados, la pantalla de inicio es aquella que aparece apenas se desbloquea el dispositivo.	Fuente https://edu.gcfglobal.org/es/windows-8/pantalla-de-inicio/1/	
5. Anglicismo		
Clasificación de Categoría Gramatical		
<input type="checkbox"/> Asimilado	<input type="checkbox"/> Crudo	<input checked="" type="checkbox"/> Calco
6. Análisis		
<p>La frase compuesta pantalla de inicio es considerada anglicismo por el Diccionario de Informática e Internet (2005). Tomando en cuenta el plano de la semántica, este término es un compuesto nominal de la lengua inglesa (home screen) pero se ha adecuado por morfemas o unidades léxicas propios de la lengua española. Aunque el término no se ha adecuado literalmente de la lengua inglesa, como en el caso de “home”, ya que en el español tiene una connotación distinta de lo que quiere decir en inglés, pero hace referencia a un conjunto de objetos que se encuentran dentro de un lugar determinado. En español, es necesario utilizar este anglicismo ya que es la adecuación más cercana que existe del anglicismo pantalla de inicio. Por lo tanto, se considera el término pantalla de inicio como un calco que según la teoría de Lorenzo (1987) son aquellos términos compuestos por dos palabras que tienen unidades léxicas distintas a la lengua origen pero mantienen el mismo sentido y entran en una lengua y los adapta conforme a las estructuras gramaticales de la lengua receptora.</p>		

Ficha de Análisis N° 8

1. Manual	2. Año de publicación	3. Página
Introducción al desarrollo de aplicaciones Android	2017	12
4. Unidad de Análisis		
Anglicismo Núcleo	Contexto del Anglicismo El <i>núcleo</i> de Linux es la capa encargada de los controladores (drivers) del hardware, los procesos y la memoria.	
Definición Parte o punto central de algo material o inmaterial.	Fuente http://dle.rae.es/?id=OhKdkbC	
5. Anglicismo		
Clasificación de Categoría Gramatical		
<input checked="" type="checkbox"/> Asimilado	<input type="checkbox"/> Crudo	<input type="checkbox"/> Calco
6. Análisis		
<p>El término núcleo es considerado anglicismo por el Diccionario de la Real Academia (2017) y el Fundeú BBVA. Tomando el plano morfológico, este término se adaptó conforme a las estructuras gramaticales utilizadas en español; es decir, ha sufrido alteraciones morfológicas ya que en español las palabras graves se tildan cuando terminan en n, s, o vocal por lo que se tildó la palabra conforme a las reglas de tildación. En español, es necesario utilizar este anglicismo porque según la DRAE, tenemos el término núcleo que se puede utilizar con normalidad en español con la única condición de que cuando se pluralice, se le agregue el morfema flexivo de número -es. Por lo tanto, el término núcleo se considera anglicismo asimilado que según la teoría de Lorenzo (1987) son aquellos términos que entran en una lengua y los adapta conforme a las estructuras gramaticales de la lengua receptora.</p>		

Ficha de Análisis N° 9

1. Manual	2. Año de publicación	3. Página
Introducción al desarrollo de aplicaciones Android	2017	14
4. Unidad de Análisis		
Anglicismo Reproductor multimedia	Contexto del Anglicismo El ejemplo típico es el de un <i>reproductor multimedia</i> . En cuanto hemos seleccionado qué canción reproducir.	
Definición Un reproductor multimedia digital es un dispositivo que almacena, organiza y reproduce archivos de video, audio e imágenes. Comúnmente se le denomina Reproductor MP4.	Fuente https://vlc-media-player.softonic.com/	
5. Anglicismo		
Clasificación de Categoría Gramatical		
<input type="checkbox"/> Asimilado	<input type="checkbox"/> Crudo	<input checked="" type="checkbox"/> Calco
6. Análisis		
<p>La frase compuesta reproductor multimedia es considerada anglicismo por el Diccionario de Informática e Internet (2015). Tomando en cuenta el plano de la semántica, este término es un compuesto nominal de la lengua inglesa (media player) pero se ha adaptado las raíces y los sufijos propios de la lengua española, sin perder el significado original. Como en el caso de la palabra <i>player</i>, ya que en español tiene una connotación distinta de lo que quiere decir en inglés, pero hace referencia a un objeto que reproduce música o video. Aunque se obtuvo por mantener el anglosajón multimedia para enfatizar múltiples medios. En español, es necesario utilizar este anglicismo ya que es la adaptación más cercana que existe del anglicismo media player. Por lo tanto, se considera el término reproductor multimedia como un calco que según la teoría de Lorenzo (1987) son aquellos términos compuestos por dos palabras que tienen unidades léxicas distintas a la lengua origen pero mantienen el mismo sentido y entran en una lengua y los adapta conforme a las estructuras gramaticales de la lengua receptora.</p>		

Ficha de Análisis N° 10

1. Manual	2. Año de publicación	3. Página
Introducción al desarrollo de aplicaciones Android	2017	103
4. Unidad de Análisis		
Anglicismo Estándares	Contexto del Anglicismo SQLite es un gestor de bases de datos relacional y de código abierto, que cumple con los <i>estándares</i> , y además es extremadamente ligero.	
Definición Que sirve como tipo, modelo, norma, patrón o referencia.	Fuente http://dle.rae.es/?id=GltBvT9	
5. Anglicismo		
Clasificación de Categoría Gramatical		
<input checked="" type="checkbox"/> x	Asimilado	<input type="checkbox"/> Crudo
		<input type="checkbox"/> Calco
6. Análisis		
<p>La palabra estándar es considerada anglicismo por la DRAE (2017) y el Diccionario de Informática e Internet (2015). Tomando en cuenta el plano morfológico, este término se adecuó de acuerdo a las estructuras gramaticales de las palabras usadas en el español; es decir, ha sufrido alteraciones morfológicas porque en el español existen palabras que cuando llevan -s seguida de otra consonante, siempre tiene que ir una vocal para formar una estructura silábica, por lo tanto, se le añadió la vocal -e al principio. Además, las palabras graves que terminen en n, s o vocal, siempre se tildan de modo que el término estándar se adaptó conforme a las reglas de tildación cuando entró al español. En español, es necesario utilizar este anglicismo porque conforme a lo que indica la DRAE y el Diccionario de Informática e Internet, tenemos el término estándar como una adaptación más cercana de la palabra inglesa standard. Por lo tanto, el término estándar se considera un anglicismo asimilado que según la teoría de Lorenzo (1987) son aquellos términos que entran en una lengua y los adapta conforme a las estructuras gramaticales de la lengua receptora.</p>		

Ficha de Análisis N° 11

1. Manual	2. Año de publicación	3. Página
Introducción al desarrollo de aplicaciones Android	2017	4
4. Unidad de Análisis		
Anglicismo Máquina virtual	Contexto del Anglicismo Java ME abstrae completamente al programador del hardware, pero su limitación de <i>máquina virtual</i> le recorta mucho la libertad para acceder al hardware del dispositivo.	
Definición En informática, una máquina virtual es un software que simula un sistema de computación y puede ejecutar programas como si fuese una computadora real.	Fuente http://dle.rae.es/?id=GltBvT9	
5. Anglicismo		
Clasificación de Categoría Gramatical		
<input type="checkbox"/> Asimilado	<input type="checkbox"/> Crudo	<input checked="" type="checkbox"/> Calco
6. Análisis		
<p>La frase compuesta máquina virtual es considerada anglicismo por el Diccionario de Informática e Internet (2015). Tomando en cuenta el plano de la semántica, este término es un compuesto nominal de la lengua inglesa (virtual machine) pero se ha adecuado por morfemas o unidades léxicas propios de la lengua española, sin perder el significado original. En este caso, ambos términos describen que es un tipo de software en el que se puede ejecutar sistemas operativos, y se ha traducido literalmente con la misma connotación. Además todas las palabras esdrújulas se tildan sin importar las terminaciones de modo que el término máquina se adecuó conforme a las reglas de tildación cuando entró al español. En español, es necesario utilizar este anglicismo ya que es la adaptación más cercana que existe del anglicismo virtual machine. Por lo tanto, se considera el término máquina virtual como un calco que según la teoría de Lorenzo (1987) son aquellos términos compuestos por dos palabras que tienen unidades léxicas distintas a la lengua origen pero mantienen el mismo sentido y cuando entran en una lengua se adaptan conforme a las estructuras gramaticales de la lengua receptora.</p>		

Ficha de Análisis N° 12

1. Manual	2. Año de publicación	3. Página
Introducción al desarrollo de aplicaciones Android	2017	10
4. Unidad de Análisis		
Anglicismo Bits	Contexto del Anglicismo Se trata de arquitecturas RISC y son procesadores de 32 <i>bits</i> .	
Definición Unidad de medida de cantidad de información, equivalente a la elección entre dos posibilidades igualmente probables.	Fuente http://dle.rae.es/?id=GltBvT9	
5. Anglicismo		
Clasificación de Categoría Gramatical		
<input type="checkbox"/> Asimilado	<input checked="" type="checkbox"/> Crudo	<input type="checkbox"/> Calco
6. Análisis		
<p>El término bits es considerado anglicismo por el Diccionario de Informática e Internet (2015). Tomando el plano morfológico, este término no se adecuó al léxico español ya que no presenta las características de las estructuras usadas en el español; es decir, no ha sufrido modificaciones morfológicas, debido que en el español no es común utilizar la unión de dos consonantes. En español, sobre todo en el ámbito de informática, es muy común utilizar este término ya que se ha establecido un concepto y se entiende a que se refiere. Por lo tanto, el término bits se considera un anglicismo crudo que según la teoría de Lorenzo (1987) son aquellos términos que entra en una lengua, mas queda con la misma estructura de la lengua inglesa.</p>		

Ficha de Análisis N° 13

1. Manual	2. Año de publicación	3. Página
Introducción al desarrollo de aplicaciones Android	2017	11
4. Unidad de Análisis		
Anglicismo Bluetooth	Contexto del Anglicismo Realmente es una plataforma que en algunos de sus modelos incluye dos CPUs de 1.5 GHz, HSPA+, <i>Bluetooth</i> .	
Definición Bluetooth es una especificación tecnológica para redes inalámbricas que permite la transmisión de voz y datos entre distintos dispositivos mediante una radiofrecuencia segura. Esta tecnología, por lo tanto, permite las comunicaciones sin cables ni conectores y la posibilidad de crear redes inalámbricas domésticas para sincronizar y compartir la información que se encuentra almacenada en diversos equipos.	Fuente https://books.google.com.pe/books?id=IUJKDwAAQBAJ	
5. Anglicismo		
Clasificación de Categoría Gramatical		
<input type="checkbox"/> Asimilado	<input checked="" type="checkbox"/> Crudo	<input type="checkbox"/> Calco
6. Análisis El término bluetooth es considerado anglicismo por el Diccionario de Informática e Internet (2015). Tomando el plano morfológico, este término no se adecuó al léxico español ya que no presenta las características de las estructuras usadas en el español; es decir, no ha sufrido modificaciones morfológicas, debido que en el español no es común utilizar la unión de dos vocales iguales y tampoco es común la unión de dos consonantes. En español, sobre todo en el ámbito de informática, es muy común utilizar este término ya que se ha establecido un concepto y se entiende a que se refiere. Por lo tanto, el término “software” se considera un anglicismo crudo que según la teoría de Lorenzo (1987) son aquellos términos que entra en una lengua, mas queda con la misma estructura de la lengua inglesa.		

Ficha de Análisis N° 14

1. Manual	2. Año de publicación	3. Página
Introducción al desarrollo de aplicaciones Android	2017	11
4. Unidad de Análisis		
Anglicismo Views	Contexto del Anglicismo El framework de aplicaciones está compuesto por las clases que se utilizan para crear aplicaciones Android: actividades, servicios, <i>views</i> , proveedores de contenidos, etc.	
Definición Un view actúa como filtro de las tablas subyacentes a las que se hace referencia en ella. La consulta que define la vista puede provenir de una o de varias tablas, o bien de otras vistas de la base de datos actual u otras bases de datos.	Fuente https://docs.microsoft.com/es-es/sql/relational-databases/views/views?view=sql-server-2017	
5. Anglicismo		
Clasificación de Categoría Gramatical		
<input type="checkbox"/>	Asimilado	<input checked="" type="checkbox"/>
		Crudo
		<input type="checkbox"/>
		Calco
6. Análisis		
<p>El término view es considerado anglicismo por el Diccionario de Tecnología e Internet (2015). Tomando el plano morfológico, este término no se adecuó al léxico español debido a que es una base de datos que se usan en las computadoras. Aunque existe un equivalente cercano para este término (vista), la mayoría de los ingenieros de software o de sistemas prefieren mantener el término en la lengua origen ya que se podría confundir con otras palabras anglosajonas muy parecidos. En español, sobre todo en el ámbito de informática, es muy común utilizar este término ya que se ha establecido un concepto y se entiende a que se refiere. Por lo tanto, el término view se considera un anglicismo crudo que según la teoría de Lorenzo (1987) son aquellos términos que entra en una lengua, mas queda con la misma estructura de la lengua inglesa.</p>		

Ficha de Análisis N° 15

1. Manual	2. Año de publicación	3. Página
Introducción al desarrollo de aplicaciones Android	2017	129
4. Unidad de Análisis		
Anglicismo Android Market	Contexto del Anglicismo Para publicar en el <i>Android Market</i> , debemos darnos de alta como desarrollados, pagando \$25 a través de Google Checkout.	
Definición Android Market es un servicio de tienda virtual que permite distribuir aplicaciones (apps) para funcionar en el sistema Android y Chrome OS. Este servicio es desarrollado y mantenido por la empresa Google, y es usado principalmente en dispositivos móviles como teléfonos inteligentes	Fuente http://www.androidmarket.es/	
5. Anglicismo		
Clasificación de Categoría Gramatical		
<input type="checkbox"/> Asimilado	<input checked="" type="checkbox"/> Crudo	<input type="checkbox"/> Calco
6. Análisis		
<p>El término Android market es considerado anglicismo por el Diccionario de Informática e Internet (2015). Tomando el plano morfológico, este término no se adecuó al léxico español debido a que es una tienda online para celulares o computadoras exclusivamente para sistemas operativos Android; es decir, no existe un equivalente cercano que explique el significado de este término. En español, sobre todo en el ámbito de informática, es muy común utilizar este término ya que se ha establecido un concepto y se entiende a que se refiere. Por lo tanto, el término Android market se considera un anglicismo crudo que según la teoría de Lorenzo (1987) son aquellos términos que entra en una lengua, pero queda con la misma estructura de la lengua inglesa.</p>		

Ficha de Análisis N° 16

1. Manual	2. Año de publicación	3. Página
Introducción al desarrollo de aplicaciones Android	2017	5
4. Unidad de Análisis		
Anglicismo Framework	Contexto del Anglicismo Un framework de desarrollo que pone a disposición de las aplicaciones los servicios del sistema como el manejador de ventanas, sensores y telefonía.	
Definición El framework se compone de varias capas independientes que van desde los componentes (que implementan las funcionalidades comunes necesarias para el desarrollo web) hasta las distribuciones	Fuente https://books.google.com.pe/books?isbn=1540420027	
5. Anglicismo		
Clasificación de Categoría Gramatical		
<input type="checkbox"/> Asimilado	<input checked="" type="checkbox"/> Crudo	<input type="checkbox"/> Calco
6. Análisis		
<p>El término framework es considerado anglicismo por el Diccionario de Informática e Internet (2015). Tomando el plano morfológico, este término no se adecuó al léxico español debido a que es una estructura que indica qué tipo de programas pueden o deben ser construidos. Aunque tiene su equivalente en español (marco de trabajo), la definición tiene una distinta connotación. En español, sobre todo en el ámbito de informática, es muy común utilizar este término ya que se ha establecido un concepto y se entiende a que se refiere. Por lo tanto, el término framework se considera un anglicismo crudo que según la teoría de Lorenzo (1987) son aquellos términos que entra en una lengua, mas queda con la misma estructura de la lengua inglesa.</p>		

Ficha de Análisis N° 17

1. Manual	2. Año de publicación	3. Página
Introducción al desarrollo de aplicaciones Android	2017	4
4. Unidad de Análisis		
Anglicismo Trackballs	Contexto del Anglicismo Especiales complicaciones pueden surgir cuando se trabaja con hardware específico, como GPS, <i>trackballs</i> o touchscreens, etc.	
Definición El trackball es el dispositivo apuntador estacionario, compuesto por una bola incrustada en un receptáculo que contiene sensores que detectan la rotación de la bola en dos ejes (como un ratón de computadora de tipo mecánico, boca arriba, con la bola sobresaliendo en la parte superior).	Fuente https://books.google.com.pe/books?isbn=996831384X	
5. Anglicismo		
Clasificación de Categoría Gramatical		
<input type="checkbox"/> Asimilado	<input checked="" type="checkbox"/> Crudo	<input type="checkbox"/> Calco
6. Análisis		
<p>El término trackball es considerado anglicismo por el Diccionario de Informática e Internet (2015). Tomando el plano morfológico, este término no se adecuó al léxico español ya que no presenta las características de la estructuras usadas en el español; es decir, no ha sufrido modificaciones morfológicas, debido que en el español no es común utilizar la unión de dos consonantes. En español, sobre todo en el ámbito de informática, es muy común utilizar este término ya que se ha establecido un concepto y se entiende a que se refiere. Por lo tanto, el término software se considera un anglicismo crudo que según la teoría de Lorenzo (1987) son aquellos términos que entra en una lengua, mas queda con la misma estructura de la lengua inglesa.</p>		

Ficha de Análisis N° 18

1. Manual	2. Año de publicación	3. Página
Introducción al desarrollo de aplicaciones Android	2017	4
4. Unidad de Análisis		
Anglicismo Software	Contexto del Anglicismo Esta licencia permite a los fabricantes añadir sus propias extensiones propietarias, sin tener que ponerlas en manos de la comunidad de <i>software</i> libre.	
Definición Conjunto de programas, instrucciones y reglas informáticas para ejecutar ciertas tareas en una computadora.	Fuente http://dle.rae.es/?id=YErIG2H	
5. Anglicismo		
Clasificación de Categoría Gramatical		
<input type="checkbox"/> Asimilado	<input checked="" type="checkbox"/> Crudo	<input type="checkbox"/> Calco
6. Análisis El término software es considerado anglicismo por el Diccionario de Informática e Internet (2015). Tomando el plano morfológico, este término no se adecuó al léxico español ya que no presenta las características de la estructuras usadas en el español; es decir, no ha sufrido modificaciones morfológicas, debido que en el español no es común utilizar la unión de dos consonantes. En español, sobre todo en el ámbito de informática, es muy común utilizar este término ya que se ha establecido un concepto y se entiende a que se refiere. Por lo tanto, el término software se considera un anglicismo crudo que según la teoría de Lorenzo (1987) son aquellos términos que entra en una lengua, mas queda con la misma estructura de la lengua inglesa.		

Ficha de Análisis N° 19

1. Manual	2. Año de publicación	3. Página
Introducción al desarrollo de aplicaciones Android	2017	13
4. Unidad de Análisis		
Anglicismo Interfaz	Contexto del Anglicismo Las aplicaciones de primer plano constan de actividades que muestran una <i>interfaz</i> de usuario.	
Definición Conexión, física o lógica, entre una computadora y el usuario, un dispositivo periférico o un enlace de comunicaciones.	Fuente http://dle.rae.es/?id=YErIG2H	
5. Anglicismo		
Clasificación de Categoría Gramatical		
<input type="checkbox"/> Asimilado	<input type="checkbox"/> Crudo	<input checked="" type="checkbox"/> Calco
6. Análisis		
<p>La palabra interfaz es considerada anglicismo por el Diccionario de la Real Academia (2015) y la Fundeu. Tomando en cuenta el plano morfológico, este término se adecuó conforme a las estructuras de las palabras en español pero manteniendo la raíz en inglés -inter-, pero se cambió el sufijo -faz que significa <i>cara</i>. En español, es necesario utilizar este anglicismo ya que es la adaptación más cercana al español del término en inglés interface. Por lo tanto, se considera el término interfaz como anglicismo asimilado que según la teoría de Lorenzo (1987) son aquellos términos que entran en una lengua y los adapta conforme a ambos mecanismos; es decir, poseen un morfema o elemento importado y un morfema de la lengua receptora.</p>		

Ficha de Análisis N° 20

1. Manual	2. Año de publicación	3. Página
Introducción al desarrollo de aplicaciones Android	2017	13
4. Unidad de Análisis		
Anglicismo Correo Electrónico	Contexto del Anglicismo Hay una transmisión periódica de datos entre Google y nuestro terminal: <i>correo electrónico</i> , calendario, el tiempo, etc.	
Definición El correo electrónico (también conocido como e-mail, un término inglés derivado de electronic mail) es un servicio que permite el intercambio de mensajes a través de sistemas de comunicación electrónicos. El concepto se utiliza principalmente para denominar al sistema que brinda este servicio vía Internet mediante el protocolo SMTP (Simple Mail Transfer Protocol), pero también permite nombrar a otros sistemas similares que utilicen distintas tecnologías.	Fuente http://dle.rae.es/?id=YErIG2H	
5. Anglicismo		
Clasificación de Categoría Gramatical		
<input type="checkbox"/> Asimilado	<input type="checkbox"/> Crudo	<input checked="" type="checkbox"/> Calco
6. Análisis		
<p>La frase compuesta correo electrónico es considerado anglicismo por el Diccionario de Informática e Internet (2017). Tomando en cuenta el plano de la semántica, este término es un compuesto nominal de la lengua inglesa (electronic mail), pero se ha adecuado por morfemas o unidades léxicas propios de la lengua española, sin perder el significado original. En este caso, ambas frases describen un servicio que permite el intercambio de mensajes mediante un sistema de corrientes eléctricas, y se ha traducido literalmente con la misma connotación. Además todas las palabras esdrújulas se tildan sin importar las terminaciones de modo que el término máquina se adecuó conforme a las reglas de tildación cuando entró al español. Por lo tanto, se considera el término correo electrónico como un calco que según la teoría de Lorenzo (1987) son aquellos términos compuestos por dos palabras que tienen unidades léxicas distintas a la lengua origen pero mantienen el mismo sentido y entran en una lengua y los adapta conforme a las estructuras gramaticales de la lengua receptora.</p>		

Ficha de Análisis N° 21

1. Manual	2. Año de publicación	3. Página
Introducción al desarrollo de aplicaciones Android	2017	4
4. Unidad de Análisis		
Anglicismo Cupcake	Contexto del Anglicismo Desde entonces han ido apareciendo versiones nuevas del sistema operativo, desde 1.5 llamada <i>Cupcake</i> que se basaba en el núcleo de Linux 2.6.27	
Definición Android Cupcake es una versión antigua de este sistema operativo para móviles, lanzado en el año 2009. Actualmente, está descontinuada y el programa que la sucedió fue el Android Donut. Google fue la compañía que se encargó del desarrollo y posterior distribución de este producto, como una mejora que salió de la edición anterior del programa madre para teléfonos inteligentes.	Fuente http://dle.rae.es/?id=YErIG2H	
5. Anglicismo		
Clasificación de Categoría Gramatical		
<input type="checkbox"/> Asimilado	<input checked="" type="checkbox"/> Crudo	<input type="checkbox"/> Calco
6. Análisis		
<p>El término Cupcake es considerado anglicismo por el Diccionario de Tecnología e Internet (2015). Tomando el plano morfológico, este término no se adecuó al léxico español debido a que es una versión o un sistema operativo que se usa en los celulares; es decir, no existe un equivalente cercano que explique el significado de este lenguaje. En español, sobre todo en el ámbito de informática, es muy común utilizar este término ya que se ha establecido un concepto y se entiende a que se refiere, además es necesario observar el contexto del término ya que se podría confundir con otras palabras anglosajonas muy parecidos. Por lo tanto, el término Cupcake se considera un anglicismo crudo que según la teoría de Lorenzo (1987) son aquellos términos que entra en una lengua, mas queda con la misma estructura de la lengua inglesa.</p>		

Ficha de Análisis N° 22

1. Manual	2. Año de publicación	3. Página
Introducción al desarrollo de aplicaciones Android	2017	4
4. Unidad de Análisis		
Anglicismo API	Contexto del Anglicismo Una comunidad de desarrollo, gracias a sus completas <i>APIs</i> y documentación ofrecida.	
Definición API significa Interfaz de Programación de Aplicaciones, y su definición formal le da poca información útil a alguien que no entiende mucho de informática. Una API es una “llave de acceso” a funciones que nos permiten hacer uso de un servicio web provisto por un tercero, dentro de una aplicación web propia, de manera segura.	Fuente https://www.internetya.co/que-es-y-para-que-sirve-una-api/	
5. Anglicismo		
Clasificación de Categoría Gramatical		
<input type="checkbox"/> Asimilado	<input checked="" type="checkbox"/> Crudo	<input type="checkbox"/> Calco
6. Análisis		
<p>El término API es considerado anglicismo por el Diccionario de Tecnología e Internet (2015). Tomando el plano morfológico, este término no se adecuó al léxico español debido a que es un conjunto de funciones y procedimientos dados de un Software. En español, sobre todo en el ámbito de informática, es muy común utilizar este término ya que se ha establecido un concepto y es más fácil recordar su significado ya que es un acrónimo. Aunque existe un equivalente en el español, los ingenieros de sistemas prefieren utilizar el término origen para no generar confusiones con su uso. Por lo tanto, el término API se considera un anglicismo crudo que según la teoría de Lorenzo (1987) son aquellos términos que entra en una lengua, mas queda con la misma estructura de la lengua inglesa.</p>		

Ficha de Análisis N° 23

1. Manual	2. Año de publicación	3. Página
Introducción al desarrollo de aplicaciones Android	2017	83
4. Unidad de Análisis		
Anglicismo Multimedia	Contexto del Anglicismo Tanto el micrófono como la cámara se pueden utilizar para capturar audio y video, lo cual será visto cuando estudiemos las capacidades <i>multimedia</i> .	
Definición Que utiliza conjunta y simultáneamente diversos medios, como imágenes, sonidos y texto, en la transmisión de una información.	Fuente http://dle.rae.es/?id=Q4K6XyV	
5. Anglicismo		
Clasificación de Categoría Gramatical		
<input type="checkbox"/> Asimilado	<input checked="" type="checkbox"/> Crudo	<input type="checkbox"/> Calco
6. Análisis		
<p>El término multimedia es considerado anglicismo por el Diccionario de anglicismos del español estadounidense (2018). Tomando el plano morfológico, este término se adaptó al léxico español debido a que se mantuvo el mismo prefijo -multi, pero el sufijo -ia varia cuando entra en el español ya que significa cualidad. En español, sobre todo en el ámbito de informática, es muy común utilizar este término ya que existe un concepto dado para multimedia y no importa el ámbito en el que se usa. Por lo tanto, el término multimedia se considera un anglicismo crudo que según la teoría de Lorenzo (1987) son aquellos términos que entra en una lengua, mas queda con la misma estructura de la lengua inglesa.</p>		

Ficha de Análisis N° 24

1. Manual	2. Año de publicación	3. Página
Introducción al desarrollo de aplicaciones Android	2017	83
4. Unidad de Análisis		
Anglicismo Micrófono	Contexto del Anglicismo Otro sensor que podemos utilizar para introducir información en nuestras aplicaciones es el <i>micrófono</i> que incorpora el dispositivo.	
Definición Aparato que transforma las ondas sonoras en corrientes eléctricas para su amplificación.	Fuente http://dle.rae.es/?id=Q4K6XyV	
5. Anglicismo		
Clasificación de Categoría Gramatical		
<input checked="" type="checkbox"/> Asimilado	<input type="checkbox"/> Crudo	<input type="checkbox"/> Calco
6. Análisis		
<p>La palabra micrófono es considerado anglicismo por el Diccionario de la Real Academia (2017). Tomando en cuenta el plano morfológico, este término se adecuó conforme a las estructuras de las palabras en español; es decir, ha sufrido modificaciones morfológicas ya que en español se utiliza la terminación –fono cuando se hace referencia al sonido que se da mediante una secuencia sonora, en vez de la terminación –phone que es común en el inglés (microphone). Además todas las palabras esdrújulas, siempre se tildan de modo que el término micrófono se adaptó conforme a las reglas de tildación. En español, es necesario utilizar este anglicismo ya que es la adaptación más cercana al español del término en inglés microphone. Por lo tanto, se considera el término micrófono como un anglicismo asimilado que según la teoría de Lorenzo (1987) son aquellos términos que entran en una lengua y los adapta conforme a las estructuras gramaticales de la lengua receptora.</p>		

Ficha de Análisis N° 25

1. Manual	2. Año de publicación	3. Página
Introducción al desarrollo de aplicaciones Android	2017	84
4. Unidad de Análisis		
Anglicismo Callback	Contexto del Anglicismo En la actividad deberemos definir el <i>callback</i> , que será llamado cuando el reconocimiento haya finalizado.	
Definición En programación, un callback es un código ejecutable que es pasado como un argumento a otro código. Permite que una capa de software de nivel inferior llame a una subrutina (o función) definida en una capa de nivel superior.	Fuente http://www.alegsa.com.ar/Dic/callback.php	
5. Anglicismo		
Clasificación de Categoría Gramatical		
<input type="checkbox"/> Asimilado	<input checked="" type="checkbox"/> Crudo	<input type="checkbox"/> Calco
6. Análisis		
<p>El término callback es considerado anglicismo por el Diccionario de Tecnología e Internet (2005). Tomando el plano morfológico, este término no se adecuó al léxico español debido a que es un código que se utiliza en los softwares y mayormente se utiliza el mismo término. En español, sobre todo en el ámbito de informática, es muy común utilizar este término, aunque existe un equivalente retollamada pero los ingenieros de software o de sistemas prefieren dejarlo tal cual ya que se podría confundir con otros términos. Por lo tanto, el término callback se considera un anglicismo crudo que según la teoría de Lorenzo (1987) son aquellos términos que entra en una lengua, mas queda con la misma estructura de la lengua inglesa.</p>		

Ficha de Análisis N° 26

1. Manual	2. Año de publicación	3. Página
Introducción al desarrollo de aplicaciones Android	2017	3
4. Unidad de Análisis		
Anglicismo Aplicaciones	Contexto del Anglicismo El mercado de <i>aplicaciones</i> de Android esta en continuo crecimiento y la presencia de las empresas y de sus aplicaciones en esta plataforma se está convirtiendo en un requisito indispensable.	
Definición En informática, una aplicación es un programa informático diseñado como herramienta para permitir a un usuario realizar uno o diversos tipos de tareas. Esto lo diferencia principalmente de otros tipos de programas, como los sistemas operativos (que hacen funcionar la computadora), las utilidades (que realizan tareas de mantenimiento o de uso general), y las herramientas de desarrollo de software (para crear programas informáticos).	Fuente http://www.alegsa.com.ar/Dic/callback.php	
5. Anglicismo		
Clasificación de Categoría Gramatical		
<input checked="" type="checkbox"/> Asimilado	<input type="checkbox"/> Crudo	<input type="checkbox"/> Calco
6. Análisis		
<p>La palabra aplicación es considerada anglicismo por la DRAE (2017) y el Diccionario de Informática e Internet (2005). Tomando en cuenta el plano morfológico, este término se adecuó de acuerdo a las estructuras gramaticales de las palabras usadas en el español; es decir, ha sufrido alteraciones morfológicas porque en el español las palabras agudas solo se tildan cuando tengan las terminaciones n, s o vocal, de modo que en al entrar al español el término se tildó conforme a las reglas de tildación. En español, es necesario utilizar este anglicismo porque conforme a lo que indica la DRAE y el Diccionario de Informática e Internet, tenemos el término aplicación como una adecuación más cercana del inglés application. Por lo tanto, el término aplicación se considera un anglicismo asimilado que según la teoría de Lorenzo (1987) son aquellos términos que entran en una lengua y los adapta conforme a las estructuras gramaticales de la lengua receptora.</p>		

Ficha de Análisis N° 27

1. Manual	2. Año de publicación	3. Página
Introducción al desarrollo de aplicaciones Android	2017	86
4. Unidad de Análisis		
Anglicismo Usuario	Contexto del Anglicismo a) Empezar haciendo que se mueva la caja al punto en el que el <i>usuario</i> pone el dedo y comprueba que funciona correctamente.	
Definición Que tiene el derecho de usar de una cosa ajena con unas limitaciones determinadas.	Fuente http://dle.rae.es/?id=YErIG2H	
5. Anglicismo		
Clasificación de Categoría Gramatical		
<input checked="" type="checkbox"/> Asimilado	<input type="checkbox"/> Crudo	<input type="checkbox"/> Calco
6. Análisis		
<p>La palabra usuario es considerada anglicismo por el Diccionario de la Real Academia (2017). Tomando en cuenta el plano morfológico, este término se adecuó conforme a las estructuras gramaticales de las palabras en español; es decir, ha sufrido modificaciones morfológicas ya que se utiliza el sufijo –ario cuando se hace referencia a la persona que usa un servicio, en vez de la terminación –er que es común en inglés (user). En español, es necesario utilizar este anglicismo ya que es la adaptación más cercana al español del término en inglés user. Por lo tanto, se considera el término usuario como un anglicismo asimilado que según la teoría de Lorenzo (1987) son aquellos términos que entran en una lengua y los adapta conforme a las estructuras gramaticales de la lengua receptora.</p>		

Ficha de Análisis N° 28

1. Manual	2. Año de publicación	3. Página
Introducción al desarrollo de aplicaciones Android	2017	86
4. Unidad de Análisis		
Anglicismo Biblioteca	Contexto del Anglicismo Bibliotecas open source para el desarrollo de aplicaciones, incluyendo SQLite, WebKit, OpenGL y manejador de medios.	
Definición En informática, una biblioteca es una colección o conjunto de subprogramas usados para desarrollar software. La mayoría de los sistemas operativos proveen bibliotecas que implementan la mayoría de los servicios del sistema	Fuente http://www.alegsa.com.ar/Dic/biblioteca.php	
5. Anglicismo		
Clasificación de Categoría Gramatical		
<input type="checkbox"/> Asimilado	<input type="checkbox"/> Crudo	<input checked="" type="checkbox"/> Calco
6. Análisis		
<p>El término biblioteca es considerado anglicismo por el Diccionario de Informática e Internet (2015). Tomando en cuenta el plano semántico, este término se adecuó al español conforme al significado o concepto de la palabra inglés library aunque no se tomó ninguna estructura gramatical del término anglosajón; es decir, este término ha sufrido modificaciones semánticas ya que hay una semejanza en el significado de la palabra entre los dos elementos léxicos. En español, es necesario utilizar este anglicismo ya que es la adecuación más cercana al español del término en inglés library, además no caemos en el falso amigo de la traducción literal de este anglicismo (librería). Por lo tanto, se considera el término biblioteca como un calco que según la teoría de Lorenzo (1987) son aquellos términos que tienen unidades léxicas distintas a la lengua origen pero mantienen el mismo sentido y entran en una lengua y los adapta conforme a las estructuras gramaticales de la lengua receptora.</p>		

Ficha de Análisis N° 29

1. Manual	2. Año de publicación	3. Página
Introducción al desarrollo de aplicaciones Android	2017	11
4. Unidad de Análisis		
Anglicismo Plataforma	Contexto del Anglicismo Realmente es una <i>plataforma</i> que en algunos de sus modelos incluye dos CPUs de 1.5 GHz, HSPA+, GPS, Bluetooth, entre otros.	
Definición En informática, una plataforma es un sistema que sirve como base para hacer funcionar determinados módulos de hardware o de software con los que es compatible. Dicho sistema está definido por un estándar alrededor del cual se determina una arquitectura de hardware y una plataforma de software (incluyendo entornos de aplicaciones).	Fuente http://www.alegsa.com.ar/Dic/biblioteca.php	
5. Anglicismo		
Clasificación de Categoría Gramatical		
<input checked="" type="checkbox"/> Asimilado	<input type="checkbox"/> Crudo	<input type="checkbox"/> Calco
6. Análisis		
<p>La palabra plataforma es considerada anglicismo por el Diccionario de la Real Academia (2017). Tomando en cuenta el plano morfológico, este término se adecuó conforme a las estructuras de las palabras en español; es decir, ha sufrido modificaciones morfológicas ya que en español no se usa la unión de dos consonantes, como en el caso del inglés (platform), sino siempre tiene que ir una vocal como parte de la estructura gramatical. En español, es necesario utilizar este anglicismo ya que es la adaptación más cercana al español del término en inglés platform. Por lo tanto, se considera el término plataforma como un anglicismo asimilado que según la teoría de Lorenzo (1987) son aquellos términos que entran en una lengua y los adapta conforme a las estructuras gramaticales de la lengua receptora.</p>		

Ficha de Análisis N° 30

1. Manual	2. Año de publicación	3. Página
Introducción al desarrollo de aplicaciones Android	2017	64
4. Unidad de Análisis		
Anglicismo OpenGL	Contexto del Anglicismo Sin embargo, lo realmente interesante es utilizar SurfaceView junto a <i>OpenGL</i> , para así mostrar grafico 3D.	
Definición Open Graphics Library. Conjunto de especificaciones estándar que definen una API multilinguaje y multiplataforma para escribir aplicaciones o juegos que producen gráficos en 3D. Fue desarrollada originalmente por Silicon Graphics Incorporated (SGI).	Fuente http://www.alegsa.com.ar/Dic/biblioteca.php	
5. Anglicismo		
Clasificación de Categoría Gramatical		
<input type="checkbox"/> Asimilado	<input checked="" type="checkbox"/> Crudo	<input type="checkbox"/> Calco
6. Análisis		
<p>El término OpenGL es considerado anglicismo por el Diccionario de Internet e Informática (2015). Tomando el plano morfológico, este término no se adecuó al léxico español debido a que es un lenguaje de programación para computadoras; es decir, no existe un equivalente cercano que explique el significado de este lenguaje. En español, sobre todo en el ámbito de informática, es muy común utilizar este término ya que se ha establecido un concepto y se entiende a que se refiere. Por lo tanto, el término OpenGL se considera un anglicismo crudo que según la teoría de Lorenzo (1987) son aquellos términos que entra en una lengua, mas queda con la misma estructura de la lengua inglesa.</p>		

Ficha de Análisis N° 31

1. Manual	2. Año de publicación	3. Página
Introducción al desarrollo de aplicaciones Android	2017	50
4. Unidad de Análisis		
Anglicismo Gráficos 3D	Contexto del Anglicismo Por último, trataremos la forma de crear <i>gráficos 3D</i> y aplicaciones que necesiten una elevada tasa de refresco, como son los videojuegos.	
Definición Un gráfico 3D difiere de uno bidimensional principalmente por la forma en que ha sido generado. Este tipo de gráficos se originan mediante un proceso de cálculos matemáticos sobre entidades geométricas tridimensionales producidas en un ordenador, y cuyo propósito es conseguir una proyección visual en dos dimensiones para ser mostrada en una pantalla o impresa en papel.	Fuente http://newton.cnice.mec.es/Documentacion_3/Doc/Graficos_3D.html	
5. Anglicismo		
Clasificación de Categoría Gramatical		
<input checked="" type="checkbox"/> Asimilado	<input type="checkbox"/> Crudo	<input type="checkbox"/> Calco
6. Análisis		
<p>La palabra gráfico 3D es considerada anglicismo por el Diccionario de Informática e Internet (2015). Tomando en cuenta el plano morfológico, este término se adecuó de acuerdo a las estructuras gramaticales de las palabras usadas en el español; es decir, ha sufrido alteraciones morfológicas porque en el español todas las palabras esdrújulas, sin excepción, se tildan de modo que el término “gráfico 3D” se adaptó conforme a la tildación cuando entró al español. Además, se mantuvo el término 3D que hace referencia al programa Tercera Dimensión. En español, es necesario utilizar este anglicismo porque conforme a lo que indica la DRAE y el Diccionario de Informática e Internet, tenemos el término “gráfico 3D” como una adaptación más cercana de la palabra inglesa “3D graphic”. Por lo tanto, el término “gráfico 3d” se considera un anglicismo asimilado que según la teoría de Lorenzo (1987) son aquellos términos que entran en una lengua y los adapta conforme a las estructuras gramaticales de la lengua receptora.</p>		

Ficha de Análisis N° 32

1. Manual	2. Año de publicación	3. Página
Introducción al desarrollo de aplicaciones Android	2017	14
4. Unidad de Análisis		
Anglicismo Videojuego	Contexto del Anglicismo Sin embargo, si necesitamos contar con una elevada tasa de refresco, como por ejemplo en el caso de un <i>videojuego</i> , será recomendable utilizar el tipo SurfaceView.	
Definición Un videojuego o juego de video es un juego electrónico en el que una o más personas interactúan, por medio de un controlador, con un dispositivo que muestra imágenes de video. ¹ Este dispositivo electrónico, conocido genéricamente como «plataforma», puede ser una computadora, una máquina arcade, una videoconsola o un dispositivo portátil (un teléfono móvil, por ejemplo).	Fuente http://dle.rae.es/?id=UJWG99Z	
5. Anglicismo		
Clasificación de Categoría Gramatical		
<input type="checkbox"/>	Asimilado	<input type="checkbox"/>
		Crudo
		<input checked="" type="checkbox"/>
		Calco
6. Análisis		
<p>El término compuesto “videojuego” se considera anglicismo por el Diccionario de Informática e Internet. Tomando en cuenta el plano de la semántica, este término es un término de la lengua inglesa (“video game”) pero se ha adaptado según las unidades gramaticales de la lengua española, sin perder el significado original. Como en el caso de la palabra “game”, ya que en el español tiene el mismo significado pero estructuras distintas. En español, es necesario utilizar este anglicismo ya que es la adaptación más cercana que existe del anglicismo “videojuego”. Por lo tanto, se considera el término “videojuego” como un calco que según la teoría de Lorenzo (1987) son aquellos términos compuestos por dos palabras que tienen unidades léxicas distintas a la lengua origen pero mantienen el mismo sentido y entran en una lengua y los adapta conforme a las estructuras gramaticales de la lengua receptora.</p>		

Ficha de Análisis N° 33

1. Manual	2. Año de publicación	3. Página
Introducción al desarrollo de aplicaciones Android	2017	68
4. Unidad de Análisis		
Anglicismo Drawable	Contexto del Anglicismo Crea una nueva aplicación de Android llamada <i>Drawables</i> y haz que muestre un TextView que ocupe toda la pantalla.	
Definición La clase Drawable es una abstracción que representa “algo que puede ser dibujado”. Esta clase se extiende para definir gran variedad de objetos gráficos más específicos. Muchos de ellos pueden ser definidos como recursos usando ficheros XML.	Fuente http://dle.rae.es/?id=UJWG99Z	
5. Anglicismo		
Clasificación de Categoría Gramatical		
<input type="checkbox"/> Asimilado	<input checked="" type="checkbox"/> Crudo	<input type="checkbox"/> Calco
6. Análisis		
<p>El término Drawable es considerado anglicismo por el Diccionario de Informática e Internet (2015). Tomando el plano morfológico, este término no se adaptó al léxico español debido a que es un lenguaje de programación para computadoras; es decir, no existe un equivalente cercano que explique el significado de este lenguaje. En español, sobre todo en el ámbito de informática, es muy común utilizar este término ya que se ha establecido un concepto y se entiende a que se refiere. Por lo tanto, el término Drawable se considera un anglicismo crudo que según la teoría de Lorenzo (1987) son aquellos términos que entra en una lengua, pero queda con la misma estructura de la lengua inglesa.</p>		

Ficha de Análisis N° 34

1. Manual	2. Año de publicación	3. Página
Introducción al desarrollo de aplicaciones Android	2017	50
4. Unidad de Análisis		
Anglicismo Tasa de refresco	Contexto del Anglicismo Por último, trataremos la forma de crear gráficos 3D y aplicaciones que necesiten una elevada <i>tasa de refresco</i> , como son los videojuegos	
Definición La frecuencia de refresco (también conocida como «tasa de refresco» o «frecuencia de barrido vertical») es una magnitud que define la frecuencia con la que una pantalla actualiza el número de imágenes que muestra por segundo	Fuente http://dle.rae.es/?id=UJWG99Z	
5. Anglicismo		
Clasificación de Categoría Gramatical		
<input type="checkbox"/>	Asimilado	<input type="checkbox"/>
		Crudo
		<input checked="" type="checkbox"/>
		Calco
6. Análisis		
<p>La frase compuesta tasa de refresco es considerada anglicismo por el Diccionario de Informática e Internet (2015). Tomando en cuenta el plano de la semántica, este término es un compuesto nominal del inglés (refresh rate) pero se ha adecuado por morfemas o unidades léxicas propios de la lengua española. En este caso, el término no se ha traducido literalmente ya que refresco (que proviene del verbo refrescar) tiene una connotación distinta de lo que quiere decir en inglés, pero hace referencia a la actualización de información de una página web o un documento en Word. En español, es necesario utilizar este anglicismo ya que es la adecuación más cercana que existe del anglicismo refresh rate. Por lo tanto, se considera el término tasa de refresco como un calco que según la teoría de Lorenzo (1987) son aquellos términos compuestos por dos palabras que tienen unidades léxicas distintas a la lengua origen pero mantienen el mismo sentido y entran en una lengua y los adapta conforme a las estructuras gramaticales de la lengua receptora.</p>		

Ficha de Análisis N° 35

1. Manual	2. Año de publicación	3. Página
Introducción al desarrollo de aplicaciones Android	2017	60
4. Unidad de Análisis		
Anglicismo Layout	Contexto del Anglicismo Este método será invocado por el sistema cuando vaya a ubicarlo en el <i>layout</i> para asignarle un tamaño.	
Definición La noción de layout suele utilizarse para nombrar al esquema de distribución de los elementos dentro un diseño. El layout, en este sentido, puede ser una especie de plantilla que presenta tablas o espacios en blanco. La idea es que, a partir del layout, la página web comience a desarrollarse con sus contenidos específicos.	Fuente https://definicion.de/layout/	
5. Anglicismo		
Clasificación de Categoría Gramatical		
<input type="checkbox"/> Asimilado	<input checked="" type="checkbox"/> Crudo	<input type="checkbox"/> Calco
6. Análisis		
<p>El término layout es considerado anglicismo por el Diccionario de Informática e Internet (2015). Tomando el plano morfológico, este término no se adaptó al léxico español debido a que es un programa para crear páginas webs; es decir, no existe un equivalente cercano que explique el significado de este lenguaje. En español, sobre todo en el ámbito de informática, es muy común utilizar este término ya que se ha establecido un concepto y se entiende a que se refiere. Por lo tanto, el término layout se considera un anglicismo crudo que según la teoría de Lorenzo (1987) son aquellos términos que entra en una lengua, pero queda con la misma estructura de la lengua inglesa.</p>		

Ficha de Análisis N° 36

1. Manual	2. Año de publicación	3. Página
Introducción al desarrollo de aplicaciones Android	2017	4
4. Unidad de Análisis		
Anglicismo Windows	Contexto del Anglicismo Desarrollo desde cualquier plataforma (Linux, Mac, <i>Windows</i> , etc).	
Definición Microsoft Windows es un sistema operativo, es decir, un conjunto de programas que posibilita la administración de los recursos de una computadora. Este tipo de sistemas empieza a trabajar cuando se enciende el equipo para gestionar el hardware a partir desde los niveles más básicos.	Fuente https://definicion.de/windows/	
5. Anglicismo		
Clasificación de Categoría Gramatical		
<input type="checkbox"/> Asimilado	<input checked="" type="checkbox"/> Crudo	<input type="checkbox"/> Calco
6. Análisis		
<p>El término Windows es considerado anglicismo por el Diccionario de Informática e Internet (2015). Tomando el plano morfológico, este término no se adaptó al léxico español debido a que es un sistema informático creado en 1985; es decir, no existe un equivalente cercano que explique el significado de este sistema, pero el traductor debe tener en cuenta el momento adecuado en que se utilizará este término ya que se podría confundir con la traducción ventana. En español, sobre todo en el ámbito de informática, es muy común utilizar este término ya que se ha establecido un concepto y se entiende a que se refiere. Por lo tanto, el término Windows se considera un anglicismo crudo que según la teoría de Lorenzo (1987) son aquellos términos que entra en una lengua, mas queda con la misma estructura de la lengua inglesa.</p>		

Ficha de Análisis N° 37

1. Manual	2. Año de publicación	3. Página
Introducción al desarrollo de aplicaciones Android	2017	14
4. Unidad de Análisis		
Anglicismo Parámetro	Contexto del Anglicismo Si creamos un nuevo tipo de vista, es muy probable que necesitemos <i>parámetros</i> de alguna forma	
Definición En informática, un parámetro es un tipo de variable que es recibida por una función, procedimiento o subrutina. Un parámetro influye en el comportamiento o el resultado de la ejecución de la función, procedimiento o subrutina (de ahora en más sólo procedimiento) que lo recibe	Fuente http://www.alegsa.com.ar/Dic/parametro.php	
5. Anglicismo		
Clasificación de Categoría Gramatical		
<input checked="" type="checkbox"/> Asimilado	<input type="checkbox"/> Crudo	<input type="checkbox"/> Calco
6. Análisis		
<p>La palabra parámetro es considerada anglicismo por el Diccionario de la Real Academia (2017) y el Diccionario de Informática y Tecnológica (2018). Tomando en cuenta el plano morfológico, este término se adaptó conforme a las estructuras de las palabras en español; es decir, ha sufrido modificaciones morfológicas ya que en español se utiliza la terminación –metro cuando se hace referencia a una medida de cualquier cosa, en vez de la terminación –meter que es común en el inglés (parameter). Además se adaptó al español conforme a las reglas de tildación ya que toda palabra esdrújula se debe tildar. En español, es necesario utilizar este anglicismo ya que es la adaptación más cercana al español del término en inglés parameter. Por lo tanto, se considera el término parámetro como un anglicismo asimilado que según la teoría de Lorenzo (1987) son aquellos términos que entran en una lengua y los adapta conforme a las estructuras gramaticales de la lengua receptora.</p>		

Ficha de Análisis N° 38

1. Manual	2. Año de publicación	3. Página
Introducción al desarrollo de aplicaciones Android	2017	13
4. Unidad de Análisis		
Anglicismo Fichero	Contexto del Anglicismo Para ello, en primer lugar debemos declarar los atributos propios de un <i>fichero</i> .	
Definición Conjunto de datos almacenados en la memoria de una computadora que puede manejarse con una instrucción única.	Fuente http://dle.rae.es/?id=YErIG2H	
5. Anglicismo		
Clasificación de Categoría Gramatical		
<input type="checkbox"/> Asimilado	<input type="checkbox"/> Crudo	<input checked="" type="checkbox"/> Calco
6. Análisis		
<p>La palabra fichero es considerada anglicismo por el Diccionario de la Real Academia (2017) y la Fundeu. Tomando en cuenta el plano de la semántica, este término se adecuó conforme a las estructuras gramaticales de las palabras en español. Como en este caso, la palabra fichero, tiene una connotación distinta al inglés (significa un solo archivo), pero hace referencia a un lugar dónde se pueden guardar archivos o documentos. En español, es necesario utilizar este anglicismo ya que es la adaptación más cercana al español del término en inglés file aunque también se podría usar el término archivero, conforme al país. Por lo tanto, se considera el término tasa de refresco como un calco que según la teoría de Lorenzo (1987) son aquellos términos compuestos por dos palabras que tienen unidades léxicas distintas a la lengua origen pero mantienen el mismo sentido y entran en una lengua y los adapta conforme a las estructuras gramaticales de la lengua receptora.</p>		

Ficha de Análisis N° 39

1. Manual	2. Año de publicación	3. Página
Introducción al desarrollo de aplicaciones Android	2017	68
4. Unidad de Análisis		
Anglicismo Renderer	Contexto del Anglicismo Para mostrar estos gráficos en la vista deberemos proporcionar nuestro <i>renderer</i> al objeto GLSurfaceView.	
Definición Render es un término usado en computación para referirse al proceso de generar una imagen foto realista desde un modelo 3D. Este término técnico es utilizado por los animadores o productores audiovisuales y en programas de diseño en 3D. En términos de visualizaciones en una computadora, más específicamente en 3D, la renderización o render es un proceso de cálculo complejo desarrollado por un equipo de cómputo destinado a generar una imagen 2D a partir de una escena 3D.	Fuente http://www.3dcadportal.com/rendering.html	
5. Anglicismo		
Clasificación de Categoría Gramatical		
<input type="checkbox"/> Asimilado	<input checked="" type="checkbox"/> Crudo	<input type="checkbox"/> Calco
6. Análisis		
<p>El término render es considerado anglicismo por el Diccionario de Informática y Tecnología (2018). Tomando el plano morfológico, este término no se adaptó al léxico español debido a que es un programa para generar imágenes en modelo 3D; es decir, no existe un equivalente cercano que explique el significado de este lenguaje. En español, sobre todo en el ámbito de informática, es muy común utilizar este término ya que se ha establecido un concepto y se entiende a que se refiere, pero también se podría utilizar el término renderización en algunas ocasiones. Por lo tanto, el término render se considera un anglicismo crudo que según la teoría de Lorenzo (1987) son aquellos términos que entra en una lengua, pero queda con la misma estructura de la lengua inglesa.</p>		

Ficha de Análisis N° 40

1. Manual	2. Año de publicación	3. Página
Introducción al desarrollo de aplicaciones Android	2017	51
4. Unidad de Análisis		
Anglicismo Pixels	Contexto del Anglicismo Los bitmaps pueden ser mutables o inmutables, según si se nos permite modificar el valor de sus <i>pixels</i> o no respectivamente.	
Definición Superficie homogénea más pequeña de las que componen una imagen, que se define por su brillo y color.	Fuente http://dle.rae.es/?id=TGssWf3	
5. Anglicismo		
Clasificación de Categoría Gramatical		
<input type="checkbox"/> Asimilado	<input checked="" type="checkbox"/> Crudo	<input type="checkbox"/> Calco
6. Análisis		
<p>El término pixels es considerado anglicismo por el Diccionario de la Real Academia Española (2017). Tomando el plano morfológico, este término no se adaptó al léxico español debido a que es una unidad que da color y brillo a una imagen. Además, en español no es común utilizar la unión de dos consonantes cuando hace referencia al conjunto de un objeto. En español, sobre todo en el ámbito de informática, es muy común utilizar este término ya que se ha establecido un concepto y se entiende a que se refiere, aunque también se podría utilizar píxel en algunos textos. Por lo tanto, el término pixels se considera un anglicismo crudo que según la teoría de Lorenzo (1987) son aquellos términos que entra en una lengua, mas queda con la misma estructura de la lengua inglesa.</p>		

Ficha de Análisis N° 41

1. Manual	2. Año de publicación	3. Página
Introducción al desarrollo de aplicaciones Android	2017	54
4. Unidad de Análisis		
Anglicismo Fotograma	Contexto del Anglicismo Este tipo de drawable nos permite definir una animación a partir de diferentes <i>fotogramas</i> , que deberemos especificar también como drawables.	
Definición Un fotograma es cada una de las imágenes impresas químicamente en la tira de celuloide del cinematógrafo o bien en la película fotográfica. Cuando una secuencia de fotogramas es visualizada de acuerdo a una determinada frecuencia de imágenes por segundo se logra generar la sensación de movimiento en el espectador.	Fuente https://vlc-media-player.softonic.com/	
5. Anglicismo		
Clasificación de Categoría Gramatical		
<input type="checkbox"/> Asimilado	<input type="checkbox"/> Crudo	<input checked="" type="checkbox"/> Calco
6. Análisis		
<p>La palabra compuesta fotograma es considerada anglicismo por el Diccionario de Informática y Tecnología (2018). Tomando en cuenta el plano de la semántica, esta palabra compuesta proviene de la lengua inglesa frame pero se añadió la raíz foto- (luz) y el sufijo propio de la lengua española, sin perder el significado original. Como en el caso de la palabra fotograma, ya que en el español tiene una connotación distinta de lo que quiere decir en inglés, pero hace referencia a un conjunto de imágenes que se repite sucesivamente, aunque hay que tener cuidado con el uso adecuado del término frame ya que en español también tiene otra connotación. Por lo tanto, se considera el término fotograma como un calco que según la teoría de Lorenzo (1987) son aquellos términos compuestos por dos palabras que tienen unidades léxicas distintas a la lengua origen pero mantienen el mismo sentido y entran en una lengua y los adapta conforme a las estructuras gramaticales de la lengua receptora.</p>		

Ficha de Análisis N° 42

1. Manual	2. Año de publicación	3. Página
Introducción al desarrollo de aplicaciones Android	2017	54
4. Unidad de Análisis		
Anglicismo Canvas	Contexto del Anglicismo Una vez establecido el tipo de pincel, podremos utilizarlo para dibujar diferentes elementos en el lienzo, utilizando métodos de la clase <i>Canvas</i> .	
Definición Canvas (o lienzo traducido al español) es un elemento HTML incorporado en HTML5 que permite la generación de gráficos dinámicamente por medio del scripting. Entre otras cosas, permite la renderización interpretada dinámica de gráficos 2D y mapas de bits, así como animaciones con estos gráficos.	Fuente https://vlc-media-player.softonic.com/	
5. Anglicismo		
Clasificación de Categoría Gramatical		
<input type="checkbox"/> Asimilado	<input checked="" type="checkbox"/> Crudo	<input type="checkbox"/> Calco
6. Análisis		
<p>El término Canvas es considerado anglicismo por el Diccionario de Informática e Internet (2015). Tomando el plano morfológico, este término no se adaptó al léxico español en este texto debido a que es un elemento para crear gráficos y animaciones. En español, sobre todo en el ámbito de informática, es muy común utilizar este término ya que se ha establecido un concepto y se entiende a que se refiere, aunque también se podría utilizar la palabra lienzo (que significa lo mismo) en algunos textos. Por lo tanto, el término canvas se considera un anglicismo crudo que según la teoría de Lorenzo (1987) son aquellos términos que entra en una lengua, más queda con la misma estructura de la lengua inglesa.</p>		

Ficha de Análisis N° 43

1. Manual	2. Año de publicación	3. Página
Introducción al desarrollo de aplicaciones Android	2017	71
4. Unidad de Análisis		
Anglicismo Ratón	Contexto del Anglicismo Si bien en un ordenador la forma que tiene el usuario de introducir información es fundamental con ratón y teclado.	
Definición Pequeño aparato manual conectado a una computadora, cuya función es mover el cursor en la pantalla para dar órdenes.	Fuente http://dle.rae.es/?id=VEOs7fW	
5. Anglicismo		
Clasificación de Categoría Gramatical		
<input type="checkbox"/> Asimilado	<input type="checkbox"/> Crudo	<input checked="" type="checkbox"/> Calco
6. Análisis		
<p>La palabra ratón es considerada anglicismo por el Diccionario de Informática e Internet (2015) y por el Diccionario de la Real Academia Española (2014). Tomando en cuenta el plano de la semántica, esta palabra proviene de la lengua inglesa mouse pero se ha adaptado conforme a las raíces y los sufijos propios de la lengua española, sin perder el significado original. Como en el caso de la palabra ratón, ya que en el español tiene la misma connotación del inglés, que hace referencia a un objeto pequeño. Por lo tanto, se considera el término ratón como un calco que según la teoría de Lorenzo (1987) son aquellos términos compuestos por dos palabras que tienen unidades léxicas distintas a la lengua origen pero mantienen el mismo sentido y entran en una lengua y los adapta conforme a las estructuras gramaticales de la lengua receptora.</p>		

Ficha de Análisis N° 44

1. Manual	2. Año de publicación	3. Página
Introducción al desarrollo de aplicaciones Android	2017	71
4. Unidad de Análisis		
Anglicismo Giroscopio	Contexto del Anglicismo Normalmente para obtener orientación del dispositivo de forma precisa se suelen combinar las lecturas de dos sensores, como la brújula o el <i>giroscopio</i> .	
Definición Disco que, en movimiento de rotación, conserva su eje invariable aunque cambie la dirección de su soporte.	Fuente http://dle.rae.es/?id=Q4K6XyV	
5. Anglicismo		
Clasificación de Categoría Gramatical		
<input checked="" type="checkbox"/> Asimilado	<input type="checkbox"/> Crudo	<input type="checkbox"/> Calco
6. Análisis		
<p>La palabra giroscopio es considerada anglicismo por el Diccionario de la Real Academia (2017). Tomando en cuenta el plano morfológico, este término se adecuó conforme a las estructuras de las palabras en español; es decir, ha sufrido modificaciones morfológicas ya que en español no se utiliza la unión de dos consonantes, como en el caso de gyroscope. Además, en español se utiliza la terminación -scopio cuando se refiere a un instrumento para observar o ver, en vez de la terminación -scope. En el ámbito de la informática y física, es necesario utilizar este anglicismo ya que es la adaptación más cercana al español del término en inglés gyroscope. Por lo tanto, se considera el término giroscopio como un anglicismo asimilado que según la teoría de Lorenzo (1987) son aquellos términos que entran en una lengua y los adapta conforme a las estructuras gramaticales de la lengua receptora.</p>		

Ficha de Análisis N° 45

1. Manual	2. Año de publicación	3. Página
Introducción al desarrollo de aplicaciones Android	2017	71
4. Unidad de Análisis		
Anglicismo GPS	Contexto del Anglicismo Si no disponemos de GPS o no tenemos visibilidad de ningún satélite, los dispositivos también pueden geolocalizarse mediante su red 3G o WiFi.	
Definición GPS (Global Positioning System), y originalmente Navstar GPS, es un sistema que permite determinar en toda la Tierra la posición de un objeto (una persona, un vehículo) con una precisión de hasta centímetros (si se utiliza GPS diferencial), aunque lo habitual son unos pocos metros de precisión.	Fuente https://vlc-media-player.softonic.com/	
5. Anglicismo		
Clasificación de Categoría Gramatical		
<input type="checkbox"/> Asimilado	<input checked="" type="checkbox"/> Crudo	<input type="checkbox"/> Calco
6. Análisis		
<p>El término GPS es considerado anglicismo por el Diccionario de Informática y Tecnología (2018). Tomando el plano morfológico, este acrónimo se mantiene tal cual debido a que es un sistema para localizar objetos o personas. En español, en cualquier campo de especialidad, es muy común utilizar este término ya que se ha establecido un concepto y se entiende a que se refiere, aunque también se podría utilizar la traducción del acrónimo, que sería Sistema de Posicionamiento Global. Por lo tanto, el término GPS se considera un anglicismo crudo que según la teoría de Lorenzo (1987) son aquellos términos que entra en una lengua, más queda con la misma estructura de la lengua inglesa.</p>		

Ficha de Análisis N° 46

1. Manual	2. Año de publicación	3. Página
Introducción al desarrollo de aplicaciones Android	2017	71
4. Unidad de Análisis		
Anglicismo Pantalla táctil	Contexto del Anglicismo En la mayoría de aplicaciones principalmente la entrada se realizará mediante la <i>pantalla táctil</i> , bien utilizando algún puntero o directamente con los dedos.	
Definición Una pantalla táctil, es una pantalla que mediante un toque directo sobre su superficie permite la entrada de datos y órdenes al dispositivo, y a su vez muestra los resultados introducidos previamente; actúa como periférico de entrada y salida de datos, así como emulador de datos interinos erróneos al no tocarse efectivamente.	Fuente http://www.multiclass.com/educacion/pantalla-tactil-multiclass-touch-screen	
5. Anglicismo		
Clasificación de Categoría Gramatical		
<input type="checkbox"/> Asimilado	<input type="checkbox"/> Crudo	<input checked="" type="checkbox"/> Calco
6. Análisis La frase compuesta pantalla táctil es considerada anglicismo por el Diccionario de Informática e Internet (2015). Tomando en cuenta el plano de la semántica, este término es un compuesto nominal del inglés (touch screen) pero se ha adaptado por morfemas o unidades léxicas propios de la lengua española, sin perder el significado original; es decir, se ha traducido literalmente. Además, la frase compuesta se adaptó conforme a las reglas de tildación, ya que toda palabra que sea grave y que no termine en n o s se tilda. En español, es necesario utilizar este anglicismo ya que es la adaptación más cercana que existe del anglicismo touch screen. Por lo tanto, se considera el término pantalla táctil como un calco que según la teoría de Lorenzo (1987) son aquellos términos compuestos por dos palabras que tienen unidades léxicas distintas a la lengua origen pero mantienen el mismo sentido y entran en una lengua y los adapta conforme a las estructuras gramaticales de la lengua receptora.		

Ficha de Análisis N° 47

1. Manual	2. Año de publicación	3. Página
Introducción al desarrollo de aplicaciones Android	2017	73
4. Unidad de Análisis		
Anglicismo Puntero	Contexto del Anglicismo Podemos saber cuántos <i>punteros</i> hay simultáneamente en pantalla, llamando al método de dicha clase.	
Definición Pequeña flecha u otro símbolo que aparece en la pantalla de una computadora y que se mueve al desplazarse el ratón.	Fuente http://dle.rae.es/?id=Ufr55oH	
5. Anglicismo		
Clasificación de Categoría Gramatical		
<input checked="" type="checkbox"/> Asimilado	<input type="checkbox"/> Crudo	<input type="checkbox"/> Calco
6. Análisis		
<p>La palabra puntero es considerada anglicismo por el Diccionario de la Real Academia (2017). Tomando en cuenta el plano morfológico, este término se adecuó conforme a las estructuras de las palabras en español; es decir, ha sufrido modificaciones morfológicas ya que en español se utiliza la terminación <i>-ero</i> cuando la palabra está relacionada con algo, en este caso se relaciona a un objeto para señalar algo, en vez de la terminación <i>-er</i> que es común en inglés (<i>pointer</i>). En español, es necesario utilizar este anglicismo ya que es la adaptación más cercana al español del término en inglés <i>pointer</i> pero al mismo tiempo, se debe tener en cuenta el contexto de la palabra. Por lo tanto, se considera el término puntero como un anglicismo asimilado que según la teoría de Lorenzo (1987) son aquellos términos que entran en una lengua y los adapta conforme a las estructuras gramaticales de la lengua receptora.</p>		

Ficha de Análisis N° 48

1. Manual	2. Año de publicación	3. Página
Introducción al desarrollo de aplicaciones Android	2017	81
4. Unidad de Análisis		
Anglicismo Geolocalización	Contexto del Anglicismo Para poder utilizar los servicios de <i>geolocalización</i> , debemos solicitar permiso en el manifest para acceder a estos servicios.	
Definición La geolocalización es la capacidad para obtener la ubicación geográfica real de un objeto, como un radar, un teléfono móvil o un ordenador conectado a Internet. La geolocalización puede referirse a la consulta de la ubicación, o bien para la consulta real de la ubicación. El término geolocalización está estrechamente relacionado con el uso de sistemas de posicionamiento, pero puede distinguirse de estos por un mayor énfasis en la determinación de una posición significativa y no sólo por un conjunto de coordenadas geográficas	Fuente http://www.sgoliver.net/blog/localizacion-geografica-en-android-1/	
5. Anglicismo		
Clasificación de Categoría Gramatical		
<input checked="" type="checkbox"/> Asimilado	<input type="checkbox"/> Crudo	<input type="checkbox"/> Calco
6. Análisis		
<p>La palabra geolocalización es considerada anglicismo por el Diccionario de la Real Academia (2017). Tomando en cuenta el plano morfológico, este término se adecuó conforme a las estructuras de las palabras en español; es decir, ha sufrido modificaciones morfológicas ya que en español se utiliza la terminación –ción cuando la palabra más cercana de la misma familia termina en do, dor, to, tor, torio y los verbos –ar, en vez de la terminación –tion que se utiliza en la lengua inglesa. Como en este caso, geolocalización proviene del verbo geolocalizar. Además, se mantuvo el mismo prefijo geo, que significa tierra. Por lo tanto, se considera el término geolocalización como un anglicismo asimilado que según la teoría de Lorenzo (1987) son aquellos términos que entran en una lengua y los adapta conforme a las estructuras gramaticales de la lengua receptora.</p>		

Ficha de Análisis N° 49

1. Manual	2. Año de publicación	3. Página
Introducción al desarrollo de aplicaciones Android	2017	82
4. Unidad de Análisis		
Anglicismo Batería	Contexto del Anglicismo Una vez hayamos terminado de utilizar el servicio de geolocalización, deberemos detener las actualizaciones para reducir el consumo de <i>batería</i> .	
Definición Una batería eléctrica, acumulador eléctrico o simplemente pila, batería o acumulador, es un dispositivo que consiste en una o más celdas electroquímicas que pueden convertir la energía química almacenada en corriente eléctrica.	Fuente http://dle.rae.es/?id=5DKMlaQ	
5. Anglicismo		
Clasificación de Categoría Gramatical		
<input checked="" type="checkbox"/> Asimilado	<input type="checkbox"/> Crudo	<input type="checkbox"/> Calco
6. Análisis		
<p>El término batería es considerado anglicismo por el Diccionario de la Real Academia (2017) y el Diccionario de Informática e Internet (2015). Tomando en cuenta el plano morfológico, este término se adecuó conforme a las estructuras de las palabras en español; es decir, ha sufrido modificaciones morfológicas ya que en español no se utiliza la unión de dos consonantes iguales cuando se forma una palabra, como en el caso de battery. Además, el término se adaptó conforme a las reglas de tildación ya que todas las palabras graves se tildan cuando no terminan en n o s. En español, es necesario utilizar este anglicismo ya que es la adaptación más cercana al español del término en inglés battery pero al mismo tiempo, se debe tener en cuenta el contexto de la palabra. Por lo tanto, se considera el término batería como un anglicismo asimilado que según la teoría de Lorenzo (1987) son aquellos términos que entran en una lengua y los adapta conforme a las estructuras gramaticales de la lengua receptora.</p>		

Ficha de Análisis N° 50

1. Manual	2. Año de publicación	3. Página
Introducción al desarrollo de aplicaciones Android	2017	115
4. Unidad de Análisis		
Anglicismo URL	Contexto del Anglicismo En Android podemos utilizar la clase <code>URLConnection</code> en combinación con <i>URL</i> .	
Definición URL (Uniform Resource Locator) es la dirección específica que se asigna a cada uno de los recursos disponibles en la red con la finalidad de que estos puedan ser localizados o identificados. Así, hay un URL para cada uno de los recursos (páginas, sitios, documentos, archivos, carpetas) que hay en la World Wide Web.	Fuente https://vlc-media-player.softonic.com/que-es-url/om/	
5. Anglicismo		
Clasificación de Categoría Gramatical		
<input type="checkbox"/> Asimilado	<input checked="" type="checkbox"/> Crudo	<input type="checkbox"/> Calco
6. Análisis		
<p>El término URL se considera anglicismo por el Diccionario de Informática e Internet (2015). Tomando el plano morfológico, este acrónimo se mantiene tal cual debido a que es un mecanismo que poseen los elementos de Internet. En español, sobre todo en el campo de la informática, es muy común utilizar este término ya que se ha establecido un concepto y se entiende a que se refiere. Por lo tanto, el término URL se considera un anglicismo crudo que según la teoría de Lorenzo (1987) son aquellos términos que entra en una lengua, mas queda con la misma estructura de la lengua inglesa.</p>		

ANEXO 3

FICHAS DE VALIDACIÓN POR EXPERTOS

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Carmen Rosa Galea*
 1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente UCV*
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Ficha de Análisis*
 1.4. Autor(a) de instrumento:

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.	✓	
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

Observaciones:
Agregar página del manual.

Si

19

Lima, *06 mayo* de 2018

[Firma]
 FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No. *10452036* Tel:

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Rossana Mezarena Costañeda*
 1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente UCV*
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Ficha de Análisis*
 1.4. Autor(a) de instrumento: *Aiko Maricelo Aguilar Cornejo*

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.	✓	
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.	✓	
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.	✓	

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

<i>Si</i>
-

17

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

Observaciones:
*Quitar autor de clasificación de anglicismo.
 Incluir definición de anglicismo y fuente*

Lima, *13 de junio* de 2018

R. Mezarena C.

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No. *01788067* Telf:

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Arrieta Garrido Juan Carlos*
 1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente UCV*
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de Análisis
 1.4. Autor(a) de instrumento: Aiko Maricielo Aguilar Cornejo

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.	✓	
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

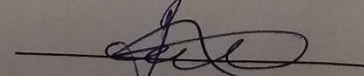
<i>Si</i>

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

<i>19</i>

Observaciones:
Colocar Anglicismos en lugar de Anglicismo y pluralizar también la clasificación (subcategorías)

Lima, *07 de junio* de 2018



FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE
 DNI No. *40580702* Telf.: *991613642*



ACTA DE APROBACIÓN DE ORIGINALIDAD DE TESIS

Código : F06-PP-PR-02.02
Versión : 09
Fecha : 30-11-2018
Página : 1 de 1

Yo, Betty Maritza Gálvez Norés, docente de la Facultad de Educación e Idiomas y Escuela Profesional de Idiomas de la Universidad César Vallejo Lima Norte, revisor(a) de la tesis titulada "TIPOS DE ANGLICISMOS PRESENTES EN EL MANUAL DE TECNOLOGÍA: INTRODUCCIÓN AL DESARROLLO DE APLICACIONES ANDROID, LIMA, 2018" del (de la) estudiante AIKO MARICIELO AGUILAR CORNEJO, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 13 % verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin.

El/la suscrito (a) analizó dicho reporte y concluyó que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

Los Olivos, 30 de noviembre de 2018

Firma

Betty Maritza Gálvez Nores

DNI: 43259931

Elaboró	Dirección de Investigación	Revisó	Responsable de SGC	Aprobó	Vicerrectorado de Investigación
---------	----------------------------	--------	--------------------	--------	---------------------------------



FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA ACADÉMICA PROFESIONAL DE IDIOMAS

TIPOS DE ANGLICISMOS PRESENTES EN EL MANUAL DE TECNOLOGÍA:
INTRODUCCIÓN AL DESARROLLO DE APLICACIONES ANDROID, LIMA, 2018

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE LICENCIADO EN
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

AUTORA:

AIKO MARICIELO AGUILAR CORNEJO

ASESORA

MGTR. BETTY MARITZA GÁLVEZ NORES

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA

LIMA - PERÚ
2018



Resumen de coincidencias

13 %

1	medtrad.org Fuente de Internet	1 %
2	cris.ulpgc.es Fuente de Internet	1 %
3	ticsverballardo.blogspot... Fuente de Internet	1 %
4	Entregado a Carlos Tes... Trabajo del estudiante	<1 %
5	sisbib.unmsm.edu.pe Fuente de Internet	<1 %
6	Entregado a Brigham Y... Trabajo del estudiante	<1 %
7	html.rincondelvago.com Fuente de Internet	<1 %
8	repository.pedagogica... Fuente de Internet	<1 %
9	theses.cz Fuente de Internet	<1 %
10	upit.ro	<1 %



Centro de Recursos para el Aprendizaje y la Investigación (CRAI)
"César Acuña Peralta"

FORMULARIO DE AUTORIZACIÓN PARA LA PUBLICACIÓN ELECTRÓNICA DE LAS TESIS

1. DATOS PERSONALES

Apellidos y Nombres:

Aguilar Cornejo Aiko Maricielo

D.N.I. : 72699593

Domicilio : Pasaje Niagara Lote 1 Mzn EOB – Los Girasoles

Teléfono : Fijo : Móvil : 992439910

E-mail : aiko.mag.04@gmail.com

2. IDENTIFICACIÓN DE LA TESIS

Modalidad:

Tesis de Pregrado

Facultad : Educación e Idiomas

Escuela : Idiomas

Carrera : Traducción e Interpretación

Título : Licenciada en Traducción e Interpretación

Tesis de Post Grado

Maestría

Doctorado

Grado :

Mención :

3. DATOS DE LA TESIS

Autor (es) Apellidos y Nombres:

Aguilar Cornejo Aiko Maricielo

Título de la tesis:

Tipos de anglicismos presentes en el manual de tecnología: Introducción al desarrollo de aplicaciones Android, Lima, 2018

Año de publicación : 2018

4. AUTORIZACIÓN DE PUBLICACIÓN DE LA TESIS EN VERSIÓN ELECTRÓNICA:

A través del presente documento,

Si autorizo a publicar en texto completo mi tesis.

No autorizo a publicar en texto completo mi tesis.



Firma : 

Fecha :



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

AUTORIZACIÓN DE LA VERSIÓN FINAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN

CONSTE POR EL PRESENTE EL VISTO BUENO QUE OTORGA EL ENCARGADO DE INVESTIGACIÓN DE

La Escuela Profesional de Idiomas

A LA VERSIÓN FINAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN QUE PRESENTA:

Aguilar Cornejo Aiko Maricielo

INFORME TÍTULADO:

Tipos de anglicismos presentes en el manual de tecnología:
Introducción al desarrollo de aplicaciones Android, Lima, 2018

PARA OBTENER EL TÍTULO O GRADO DE:

Licenciada en Traducción e Interpretación

SUSTENTADO EN FECHA: 11/12/2018

NOTA O MENCIÓN: 15




FIRMA DEL ENCARGADO DE INVESTIGACIÓN